

## Preface.

---

In accordance with the general object of this series of volumes—which is to furnish materials for study rather than to offer completed studies—I have prepared for this number the text of the most ancient authentic record of American religious lore. From its antiquity and character, I have ventured to call this little collection the *Rig Veda Americanus*, after the similar cyclus of sacred hymns, which are the most venerable product of the Aryan mind.

As for my attempted translation of these mystic chants I offer it with the utmost reserve. It would be the height of temerity in me to pretend to have overcome difficulties which one so familiar with the ancient Nahuatl as Father Sahagun intimated were beyond his powers. All that I hope to have achieved is, by the aid of the Gloss—and not always in conformity to its suggestions—to give a general idea of the sense and purport of the originals.

The desirability of preserving and publishing these texts seems to me to be manifest. They reveal to us the undoubtedly authentic spirit of the ancient religion; they show us the language in its most archaic form; they preserve references to various mythical cycli of importance to the historian; and they illustrate the alterations in the spoken tongue adopted in the esoteric dialect of the priesthood. Such considerations will, I trust, attract the attention of scholars to these fragments of a lost literature.

In the appended Vocabulary I have inserted only those words and expressions for which I can suggest correct—or, at least, probable—renderings. Others will have to be left to future investigators.

# Contents.

---

1. Preface
2. Introduction
3.
  1. Hymn of Huitzilopochtli
  2. War Song of the Huitznahuac
  3. Hymn of Tlaloc
  4. Hymn to the All-Mother
  5. Hymn to the Virgin Mother
  6. Hymn to the God of Fire
  7. Hymn of Mixcoatl
  8. Hymn to the God of Flowers
  9. Hymn to the Goddess of Artists
  10. Hymn to the God of Fishing
  11. Hymn of the Otomi Leader
  12. Hymn to the Goddess of Childbirth
  13. Hymn to the Mother of Mortals
  14. Hymn Sung at a Fast every Eight Years
  15. Hymn to a Night God
  16. Hymn to the Goddess of Food
  17. Hymn to the Gods of Wine
  18. Hymn to the Master of Waters
  19. Hymn to the God of Flowers
  20. Hymn to the God of Merchants
4. Glossary
5. Index

## List of Illustrations.

---

<u>Xippe Totec, God of Silversmiths, in Full Costume,</u>	Frontispiece
<u>Priest of Xippe Totec, Drinking and Playing on a Drum,</u>	Hymn XV
<u>Chicomecoatl, Goddess of Food and Drink,</u>	Hymn XVI
<u>Totochtin, the Rabbits, Gods of the Drunkards,</u>	Hymn XVII
<u>Atlaaa, Singing and Dancing,</u>	Hymn XVIII

## Introduction.

---

As in a previous number of the Library of Aboriginal American Literature I have discussed in detail the character of the ancient Mexican poetry, I shall confine myself at present to the history of the present collection. We owe its preservation to the untiring industry of Father Bernardino de Sahagun, one of the earliest missionaries to Mexico, and the author of by far the most important work on the religion, manners and customs of the ancient Mexicans.

By long residence and close application Sahagun acquired a complete mastery of the Nahuatl tongue. He composed his celebrated *Historia de las Cosas de la Nueva España* primarily in the native language, and from this original wrote out a Spanish translation, in some parts considerably abbreviated. This incomplete reproduction is that which was published in Spanish by Lord Kingsborough and Bustamente, and in a French rendering with useful notes by Dr. Jourdanet and M. Rémi Simeon.

So far as I know, the only complete copy of the Nahuatl original now in existence is that preserved in the Bibliotheca Laurentio-Mediceana in Florence, where I examined it in April, 1889. It is a most elaborate and beautiful MS., in three large volumes, containing thirteen hundred and seventy-eight illustrations, carefully drawn by hand, mostly colored, illustrative of the native mythology, history, arts and usages, besides many elaborate head and tail pieces to the chapters.

There is another Nahuatl MS. of Sahagun's history in the private library of the King of Spain at Madrid, which I examined in May, 1888, and of which I published a collation in the *Mémoires de la Société Internationale des Américanistes*, for that year. It is incomplete, embracing only the first six books of the *Historia*, and should be considered merely as a *borrador* or preliminary sketch for the Florentine copy. It contains, however, a certain amount of material not included in the latter, and has been peculiarly useful to me in the preparation of the present volume, as not only affording another reading of the text, valuable for comparison, but as furnishing a gloss or Nahuatl paraphrase of most of the hymns, which does not appear in the Florentine MS. As evidently the older of the two, I have adopted the readings of the Madrid MS. as my text, and given the variants of the Florentine MS. at the end of each hymn.

Neither MS. attempts any translation of the hymns. That at Madrid has no Spanish comment whatever, while that at Florence places opposite the hymns the following remarks, which are also found in the printed copies, near the close of the Appendix of the Second Book of the *Historia*:—

“It is an old trick of our enemy the Devil to try to conceal himself in order the better to compass his ends, in accordance with the words of the Gospel, ‘He whose deeds are evil, shuns the light.’ Also on earth this enemy of ours has provided himself with a dense wood and a ground, rough and filled with abysses, there to prepare his wiles and to escape pursuit, as do wild beasts and venomous serpents. This wood and these abysses are the songs which he has inspired for his service to be sung in his honor within the temples and outside of them; for they are so artfully composed that they say what they will, but disclose only what the Devil commands, not being rightly understood except by those to whom they are addressed. It is, in fact, well recognized that the cave, wood or abysses in which this cursed enemy hides himself, are these songs or chants which he himself composed, and which are sung to him without being understood except by those who are acquainted with this sort of language. The consequence is that they sing what they please, war or peace, praise to the Devil or contempt for Christ, and they cannot in the least be understood by other men.”

Lord Kingsborough says in a note in his voluminous work on the *Antiquities of Mexico* that this portion of Sahagun's text was destroyed by order of the Inquisition, and that there was a memorandum to that effect in the Spanish original in the noble writer's possession. This could scarcely have referred to a translation of the hymns, for none such exists in any MS. I have consulted, or heard of; and Sahagun intimates in the passage quoted above that he had made none, on account of the obscurity of the diction. Neither does any appear in the

Florentine MS., where the text of the hymns is given in full, although the explanatory Gloss is omitted. This last-mentioned fact has prevented me from correcting the text of the Gloss, which in some passages is manifestly erroneous; but I have confined myself to reproducing it strictly according to the original MS., leaving its correction to those who will make use of it.

The Florentine MS. has five colored illustrations of the divinities, or their symbols, which are spoken of in the chants. These are probably copied from the native hieroglyphic books in which, as we learn from Sahagun, such ancient songs were preserved and transmitted. These illustrations I had copied with scrupulous fidelity and reproduced by one of the photographic processes, for the present work.

Such is the history of this curious document, and with this brief introduction I submit it to those who will have the patience and skill to unravel its manifold difficulties.

Rig Veda Americana.

## I. Vitzilopochtli icuic.

1. Vitzilopuchi, yaquetlaya, yyaconay, ynohuhuihuia: anenicuic, toçiquemitla, yya, ayya, yya y ya uia, queyanoca, oya tonaqui, yyaya, yya, yya.
2. Tetzauiztli ya mixtecatl, ce ymoxi pichauaztecatla pomaya, ouayyeo, ayyayya.
3. Ay tlaxotla tenamitl yuitli macoc mupupuxotiu, yautlatoa ya, ayyayyo, noteuh aya tepanquizqui mitoaya.
4. Oya yeua uel mamauia, in tlaxotecatl teuhtla milacatzoyaya, itlaxotecatl teuhtla milacatzoyaya.
5. Amanteca toyauan xinechoncentlalizquiua ycalipan yauhtiua, xinechoncentlalizqui.
6. Pipiteca toyauan xinechoncentlalizquiua: ycalipan, yautiua, xinechoncentlalizqui.

*Var.* 6. This verse is omitted in the Medicean MS.

### Gloss.

1. In ivitzilopochtli ayac nouiui, *id est*, ayac nechneneulia, ayac iuhqui, in iuhqui. Anenicuic, *id est*, amo ca nen nonicuic, in quetzali, in chalchihuitl in ixquich ynotlatqui, toçiquemitl. Queyanoca oya tonaqui, *id est*, onocatonat, onocatlatuit.
2. *Q.n.*, tetzauiztli, *id est*, oquintetzauito, in mixteca inic oquiyaochiuhqui: oquimanilito in imicxi in pichauazteca, ioan in mixteca.
3. Ay tlaxotla tenamitl, *q.n.*, quitepeua inin tena in aquique yauchiuallo. Iuitli macoc, *q.n.*, oncan quitema in tçatlatl in ihuitl. Mopopuxotiu yauhtlatuaya, *q.n.*, inic mopopuxoticalaqui yauc, ioan, *q.n.*, yeuatl quitemaca y yauyutl quitemaceualtia, tepanquizqui, mitoayaqui yehuatl quichioa yauyutl.
4. Oya yeua huel mamauia, *q.n.*, çan oc momamauhtiaya in aya momochiua yauyutl. Teuhtla milacatzoyaya *q.n.*, in noteuh in opeuh yauyutl, aocac momauhtica iniquac ynoteuhtli moquetza ynoteuhtica tlayoa(lli).
5. Amanteca toyauan, *q.n.*, yn iyaoan yn aquique in cani omocentlalique ca in calipan in yautioa ca tlatlaz ynin cal.
6. Pipiteca, toyaoan, xinechoncentlalizque, *q.n.*, in pipiteca y yaoan mochiuhque. Yn calla in mochiua yauyutl in i calipan.

### Translation.

#### The Hymn of Huitzilopochtli.

1. Huitzilopochtli is first in rank, no one, no one is like unto him: not vainly do I sing (his praises) coming forth in the garb of our ancestors; I shine; I glitter.
2. He is a terror to the Mixteca; he alone destroyed the Picha-Huasteca, he conquered them.
3. The Dart-Hurler is an example to the city, as he sets to work. He who commands in battle is called the representative of my God.
4. When he shouts aloud he inspires great terror, the divine hurler, the god turning himself in the combat, the divine hurler, the god turning himself in the combat.
5. Amanteca, gather yourselves together with me in the house of war against your enemies, gather yourselves together with me.
6. Pipiteca, gather yourselves together with me in the house of war against your enemies, gather yourselves together with me.

## Notes.

Huitzilopochtli was the well-known war-god of the Azteca, whose functions are described by Sahagun (*Historia*, Lib. I., cap. 1) and many other writers. The hymn here given is probably the *tlaxotecuyotl*, which was chanted at the celebration of his feast in the fifteenth month of the Mexican calendar (see Sahagun, *Historia*, Lib. II., cap. 34). The word means "his glory be established." It was commenced at sunset and repeated till sunrise.

1. "In the garb of our ancestors" (*to-citli-quemitl*). The high priest appeared in the insignia of Quetzalcoatl, which, says Sahagun, "were very gorgeous." (*Hist.*, Lib. II., Appendix.)
  2. Mixteca, plural of Mixtecatl, an inhabitant of Mixtecapan, near the Pacific. The Huasteca, a nation of Maya lineage, lived on the Gulf coast.
  3. The god was called the Hurler, as he was believed to hurl the lightning serpent (the *xiuhcoatl*).
  5. Sahagun recites the legends about the Amanteca (*Historia*, Lib. IX., cap. 18). Here the name refers to the inhabitants of the quarter called Amantlan.
  6. *Pipiteca*, a *nomen gentile*, referring doubtless to a certain class of the hearers.
- This hymn may be compared to another, descriptive of the same divinity, preserved in Sahagun's MS. in Madrid. It is as follows, with my translation by its side.

Vitzilopuchtli	Huitzilopochtli,
Can maceualli	Only a subject,
Can tlacatl catca.	Only a mortal was.
Naualli	A magician,
Tetzauitl	A terror,
Atlacacemelle	A stirrer of strife,
Teixcuepani	A deceiver,
Quiyocoyani in yaoyotl	A maker of war,
Yautecani	An arranger of battles,
Yautlatoani;	A lord of battles;
Ca itechpa mitoaya	And of him it was said
Tepan quitlaza	That he hurled
In xiuhcoatl	His flaming serpent,
Immamalhuaztli	His fire stick;
Quitoznequi yaoyotl	Which means war,
Teoatl tlachinolli.	Blood and burning;
Auh iniquac ilhuiq'xtililoya	And when his festival was celebrated,
Malmicouaya	Captives were slain,
Tlaaltimicoaya	Washed slaves were slain,
Tealtilaya impochteca.	The merchants washed them.
Auh inic mochichiuaya:	And thus he was arrayed:
Xiuhotonacoche catca	With head-dress of green feathers,
Xiuhcoanauale	Holding his serpent torch,
Xiuhlalpile	Girded with a belt,
Matacaxe	Bracelets upon his arms,
Tzitzile	Wearing turquoises,

Oyuvale.

As a master of messengers.

When in Florence, in 1889, I had an accurate copy made of the Nahuatl text and all the figures of the first book of Sahagun's History. The colored figure of Huitzilopochtli is in accordance with the above description.



## II. Uitznaoac yautl icuic.

1. Ahuia tlacochcalco notequioa ayayui nocaquia tlatatl, ya nechyapinauia, ayaca nomati, nitetzauiztli, auia, ayaca nomati niya, yautla, aquitoloc tlacochcalco notequioa, iuexcatlatoa ay nopilchan.
2. Ihiya quetl tocuilehcatl quauiquemilt nepapan oc uitzetla.
3. Huia oholopa telipuchtla, yuiyoc yn nomalli, ye nimauia, ye nimauia, yuiyoc yn nomalli.
4. Huia uitznauac telepochtla yuiyoc, yn nomalli, ye nimauia, ye nimauia yuiyoc, ynomalli.
5. Huia ytzicotla telipochtla, yuiyoc, yn nomalli, ye nimauia, ye nimauia, yuiyoc yn nomalli.
6. Uitznauac teuaqui, machiyotla tetemoya, ahuia oyatonac, yahuia oyatonac, machiyotla tetemoya.
7. Tocuilitla teuaqui, machiyotla tetemoya, ahuia oyatonac, yahuia oyatonac uia, machiyotla tetemoya.

Var. 6. Vitzanaoac teuhoaqi machiotla. *MS. Med.*

### The War Song of the Huitznahuac.

1. What ho! my work is in the hall of arms, I listen to no mortal, nor can any put me to shame, I know none such, I am the Terror, I know none other, I am where war is, my work is said to be in the hall of arms, let no one curse my children.
2. Our adornment comes from out the south, it is varied in color as the clothing of the eagle.
3. Ho! ho! abundance of youths doubly clothed, arrayed in feathers, are my captives, I deliver them up, I deliver them up, my captives arrayed in feathers.
4. Ho! youths for the Huitznahuac, arrayed in feathers, these are my captives, I deliver them up, I deliver them up, arrayed in feathers, my captives.
5. Youths from the south, arrayed in feathers, my captives, I deliver them up, I deliver them up, arrayed in feathers, my captives.
6. The god enters, the Huitznahuac, he descends as an example, he shines forth, he shines forth, descending as an example.
7. Adorned like us he enters as a god, he descends as an example, he shines forth, he shines forth, descending as an example.

### Notes.

There is no Gloss to this hymn, but its signification seems clear. *Huitznahuac* was a name applied to several edifices in the great temple at Tenochtitlan, as we are informed at length by Sahagun. The word is a locative from *huitznahua*. This term means “magicians from the south” or “diviners with thorns,” and was applied in the Quetzalcoatl mythical cyclus to the legendary enemies of Huitzilopochtli, whom he is said to have destroyed as soon as he was born. (See my discussion of this myth in *Proceedings of the American Philosophical Society* for 1887.) Apparently to perpetuate the memory of this exploit, the custom was, at the festival of Huitzilopochtli, for the slaves who were to be sacrificed to form two bands, one representing the Huitznahua and the other the partisans of the god, and to slaughter each other until the arrival of the god Paynal put an end to the combat (Sahagun, *Historia*, Lib. II., cap. 34). The song here given belongs to this portion of the ancient rite.

1. The *tlacochcalli*, “house of arrows” (*tlacochtli*, arrow, *calli*, house), was a large hall in the temple of Huitzilopochtli where arrows, spears and other arms were kept (Sahagun, Lib. VIII., cap. 32).
2. The “adornment from the south” refers to the meaning of the name *Huitznahua*. (See Glossary.)
3. Sahagun (*ubi sup.*) informs us that the slaves condemned to die fought against free warriors, and when any of the latter were captured they were promptly put to death by their captors.

### III. Tlalloc icuic.

1. Ahuia Mexico teutlaneuiloc amapanitla anauhcampa, ye moquetzquetl, aoyequene y chocaya.
2. Ahuia anneuaya niyocoloc, annoteua eztlamiyaua, aylhuiçolla nic yaucaya teutualcoya.
3. Ahuia annotequiua naualpilli aquitlanella motonacayouh tic yachiuh quitla catlachtoquetl, çan mitziyapinauia.
4. Ahuia cana catella nechyapinauia anechyaca uelmatia, anotata yn oquacuillo ocelocoatl aya.
5. Ahuia tlallocana, xiuacalco aya quizqui aquamotla, acatonalaya.
6. Ahuia xianouia, nahuia xiyamotecaya ay poyauhtla, ayauh chicauztica, ayauicalo tlallocanaya.
7. Aua nacha tozcuecuexi niyayalizqui aya y chocaya.
8. Ahuia queyamica xinechiuaya, temoquetl aitlatol, aniquiya ilhuiquetl, tetzauhpilli niyayalizqui aya y chocaya.
9. Ahuia nauhxiuhticaya itopanecauiloc ayoc ynomatia, ay motlapoalli, aya ximocaya ye quetzalcalla nepanauia ay yaxcana teizcaltequetl.
10. Ahuia xianouia, ahuia xiyamotequaya ay poyauhtla, ayauh chicauztica ayauicallo tlaloca.

Var. 1. Amopanitl.

#### Gloss.

1. Auia Mexico teutlanauiloc, *q.n.*, yn Mexico onetlanauiloc in tlaloc. Amapanitl annauhcampa ye moquetzquetl, *q.n.*, amapanitl nauhcampa omoquequetz. Aoyequene naichocaya, *id est*, itlaocuyaya.
2. Auia anneuaya niyocoloc, *q.n.*, ynehuatl ni tlaloc oniyocoloc. Annoteua eztlamiyaua, *q.n.*, noteu eztlamiyaualtituih. Aylhuiçolla, *q.n.*, yn umpa ilhuiçololo. Inic yaucaya teutualcoya, *q.n.* in teutualoc.
3. Auia annotequiua naualpilli, *q.n.* in tinoteuh naualpilli, *i.e.*, tlaloc. Aquitlanella motonacayouh, *q.n.*, ca nelli teuatl ticmochiuilia in motonacayouh. Catlachtoquetl, *q.n.*, teuatl ticmochiuilia auh in aquin timitzpinauia.
4. Ahuia cana catella nechyapinauia, *q.n.*, catel nechpinauia ca monechuelmati. Annotata ynoquacuillo ocelocoatl aya, *q.n.*, yn notaua ioan yna quacuiloa yn oceloquacuili.
5. Ahuia tlallocana xiuacalco, *q.n.*, in tlalocan xiuacalco, *id est*, acxoyacalco. Ayaquizqui, *q.n.*, umpa ualquizque. Aquamotla acatonalaya, *q.n.*, y notauan yn oquacuiloan acatonal.
6. Ahuia xianouia nauia xiyamotecaya, *q.n.*, xiuian ximotecati. Ay poyauhtlan, *q.n.*, in umpa poyauhtlan tepeticpac. Ayauh chicauztica ayauicalo tlalocana, *q.n.*, ayauh chicauztica in auicalo tlalocan.
7. Aua nach tozcuecuexi niyayalizqui, *q.n.*, y nach tozcuecuex y ye niauh niman ye choca.
8. Ahuia queyamica xinechiuaya, *q.n.*, quenamican y ya niauh aço anechtemozque. Aniquiya ilhuiquetl tetzapilla niyayalizqui ayaichocaya, *q.n.*, onquihui yn tetzapilli ye niyauh niman ye choca.
9. Ahuia nauhxiuhticaya nitopanecauiloc, *q.n.*, nauhxiuhtica in topanecauilo, *id est*, in tepan mochiuaz. Ayoc inomatia ay motlapoalli, *q.n.*, aocmo nomatia iniquin motlapoalpan. Ca oximoac ye quetzalcalla nepanauia, *q.n.*, ye qualcan ye netlamachtilyan ynemca. Ay yaxcana teizcaltiquetl, *q.n.*, iniexca inic oteizcalli.
10. Ahuia xianouia, *q.n.*, xiuia. Auia xiya motecaya ay poyauhtla, *q.n.*, ximotecati in umpa poyauhtla. Ayauh chicauztica auicallo tlalocan, *q.n.*, ayauh chicauztica in auicallo in umpa tlalocan.

## The Hymn of Tlaloc.

1. In Mexico the god appears; thy banner is unfolded in all directions, and no one weeps.
2. I, the god, have returned again, I have turned again to the place of abundance of blood-sacrifices; there when the day grows old, I am beheld as a god.
3. Thy work is that of a noble magician; truly thou hast made thyself to be of our flesh; thou hast made thyself, and who dare affront thee?
4. Truly he who affronts me does not find himself well with me; my fathers took by the head the tigers and the serpents.
5. In Tlalocan, in the verdant house, they play at ball, they cast the reeds.
6. Go forth, go forth to where the clouds are spread abundantly, where the thick mist makes the cloudy house of Tlaloc.
7. There with strong voice I rise up and cry aloud.
8. Go ye forth to seek me, seek for the words which I have said, as I rise, a terrible one, and cry aloud.
9. After four years they shall go forth, not to be known, not to be numbered, they shall descend to the beautiful house, to unite together and know the doctrine.
10. Go forth, go forth to where the clouds are spread abundantly, where the thick mist makes the cloudy house of Tlaloc.

## Notes.

The god Tlaloc shared with Huitzilopochtli the highest place in the Mexican Pantheon. He was the deity who presided over the waters, the rains, the thunder and the lightning. The annual festival in his honor took place about the time of corn-planting, and was intended to secure his favor for this all-important crop. Its details are described at great length by Diego Duran, *Historia de Nueva España*, cap. 86, and Sahagun, *Historia*, Lib. II., cap. 25, and elsewhere. His name is derived from *tlalli*, earth. *Tlalocan*, referred to in v. 5, "the place of Tlaloc," was the name of a mountain east of Tenochtitlan, where the festival of the god was celebrated; but it had also a mythical meaning, equivalent to "the earthly Paradise," the abode of happy souls.

It will be observed that v. 10 is a repetition of v. 6. The word *ayauicalo* refers to the *ayauhcalli*, "house of mist," the home of the rain god, which Sahagun informs us was represented at the annual festival by four small buildings near the water's edge, carefully disposed to face the four cardinal points of the compass (Sahagun, *ubi supra*).

In v. 8 the expression *tetzauhpilli* (*tetzauhqui*, to frighten) may be explained by the figure of Tlaloc, whose statue, says Duran, was that of *un espantable monstruo, la cara muy fea* (*ibid.*).

The compound in v. 10, *nauhxiuhtica*, "after four years," appears to refer to the souls of the departed brave ones, who, according to Aztec mythology, passed to the heaven for four years and after that returned to the terrestrial Paradise, the palace of Tlaloc. (See my paper, *The Journey of the Soul*, in *Proceedings of the Numismatic and Antiquarian Society of Philadelphia*, 1883.)

#### IV. Teteuynan ycuic.

1. Ahuiya coçauic xochitla oya cueponca yeua tonana teumechaue moquiçican tamoanchan, auayye, auayya, yyao, yya, yyeo, aye ayo, ayy ayyaa.
2. Coçauic xochitla oya moxocha yeua tonana, teumechaue, moquiçica tamoanchan, ouayye, auayya, yyao, yya, yyeo, ayo aye, ayya, ayyaa.
3. Ahuia iztac xochitla, oya cueponca yeua tonana teumechaue moquiçica tamoanchan, ouayye, auayya, yyao yya, yyeo, ayeaye, ayya ayyaa.
4. Ahuiya iztac xochitla oya moxocha yeua tonana teumechaue moquiçica tamoanchan, ouayye, auayya, yyao, yya, yyeo, aye aye, ayya ayyaa.
5. Ahuia ohoya teutl ca teucontli paca tona aya, itzpapalotli, auayye, yyao, yya, yyeo, ayyaa.
6. Ao, auatic ya itaca chicunauixtlauatla maçatl yyollo, ica mozcaltizqui tonan tlaltecutli, ayao, ayyao, ayyaa.
7. Aho, ye yancuic tiçatla ye yancuic yuitla oya potoniloc yn auicacopa acatl xamontoca.
8. Aho maçatl mochiuhca teutlalipan mitziya noittaco, yeua xiuhnello, yeua mimichan.

Var. 7. Xamantoca. 8. Yehoa.

#### Gloss.

1. *Q.n.*, in tonan ocueponya umpa oalquiz yn tamoanchan.
2. *Q.n.*, in amona ca izcui yn xochiuh ca umpa oquiz yn tmoanchan.
3. *Q.n.* In tonan ocuepo in umpa oquiz tamoanchan.
4. *Q.n.*, in amona iztac in oxochiuh yn umpa oniquiz tamoanchan.
5. *Q.n.*, in tonan ca teucumitl icpac in quiz yn itzpapalotl.
6. *Q.n.*, in tonan ixtlauan in mozcaltito auh inic mozcalti macatl y yollo y yeua tonan tlaltecutli.
7. *Q.n.*, auh inic potoniloc, tonan, yancuic tiçatl ioan yancuic yn iuitl, auh nauhcampa quite ynacatl.
8. *Q.n.*, in macatl yeuan can iliaya yn ixtlauacan yuhqui inic quic noitayan y yeuatl inimich ioan in xiuhnel.

#### Hymn to the Mother of the Gods.

1. Hail to our mother, who caused the yellow flowers to blossom, who scattered the seeds of the maguey, as she came forth from Paradise.
2. Hail to our mother, who poured forth flowers in abundance, who scattered the seeds of the maguey, as she came forth from Paradise.
3. Hail to our mother, who caused the yellow flowers to blossom, she who scattered the seeds of the maguey, as she came forth from Paradise.
4. Hail to our mother, who poured forth white flowers in abundance, who scattered the seeds of the maguey, as she came forth from Paradise.
5. Hail to the goddess who shines in the thorn bush like a bright butterfly.
6. Ho! she is our mother, goddess of the earth, she supplies food in the desert to the wild beasts, and causes them to live.
7. Thus, thus, you see her to be an ever-fresh model of liberality toward all flesh.
8. And as you see the goddess of the earth do to the wild beasts, so also does she toward the green herbs and the fishes.

## Notes.

The goddess to whom this hymn is devoted was called *Teteoinan*, the Mother of the Gods, *Toçi*, our Mother (maternal ancestor), and also by another name which signified "the Heart of the Earth," the latter being bestowed upon her, says Duran, because she was believed to be the cause of earthquakes. Her general functions were those of a genius of fertility, extending both to the vegetable and the animal world. Thus, she was the patroness of the native midwives and of women in childbirth (Sahagun). Her chief temple at Tepeyacac was one of the most renowned in ancient Mexico, and it was a felicitous idea of the early missionaries to have "Our Lady of Guadalupe" make her appearance on the immediate site of this ancient fane already celebrated as the place of worship of the older female deity. The *Codex Ramirez* makes her a daughter of the first King of Culhuacan.

1. *Tamoanchan*. This word Sahagun translates "we seek our homes," while the *Codex Telleriano-Remensis* gives the more intelligible rendering "there is their home whither they descend," and adds that it is synonymous with *Xochitlycacan*, "the place where the flowers are lifted." It was the mystical Paradise of the Aztecs, the Home of the Gods, and the happy realm of departed souls. The Codex just quoted adds that the gods were born there, which explains the introduction of the word into this hymn.

5. For *teucontli* (see Glossary) I should suggest *teocomitl*, a species of ornament, (cf. Sahagun, *Historia*, Lib. II., cap. 37.)

## V. Chimalpanecatl icuic ioan tlaltecaua (nanotl).

1. Ichimalipan chipuchica ueya, mixiuiloc yautlatoaya, ichimalipan chipuchica ueya, mixiuiloc yautlatoa.
2. Coatepec tequiua, tepetitla moxayual teueuel aya quinelli moquichtiuiui tlalli cuecuechiuia aqui moxayual teueuella.

*Var.* Title. Tlaltecaoannanotl. 2. Cohoatepechquiua.

### Gloss.

1. *Q.n.*, yautlatolli ipa omixiuh ynanotl chimalipan in omixiuh, *id est*, ipa oquitlacatilli ynanotl in uitzilopochtli y yauyutl.
2. *Q.n.*, coatepec otepeuh tepetitla yc moxauual ioan y teueuel, *id est*, ichimal ic otepeuh aocac omoquichquetz iniquac peualoque coatepec a iniquac otlalli cuecuechiuh, *id est*, iquac opopolihque.

### Hymn to Chimalipan in Parturition.

1. Chimalipan was a virgin when she brought forth the adviser of battles; Chimalipan was a virgin when she brought forth the adviser of battles.
2. On the Coatepec was her labor; on the mountain he ripened into age; as he became a man truly the earth was shaken, even as he became a man.

### Notes.

The goddess Chimalipan is not mentioned by the authorities at my command; but from the tenor of the hymn it is evident that the name is a synonym for the virgin mother of Huitzilopochtli, who is distinctly referred to by his title *Yautlatoani* (see *ante*, p. 18). In the myth, she dwelt upon the Coatepetl, the Serpent Mountain, on the site of Tula. For a full discussion of this myth I refer to my inquiry, *Were the Toltecs an Historic Nationality?* in *Proceedings of the Amer. Phil. Soc.* for Sept. 1887, and *American Hero-Myths*, chap. 11. (Phila., 1881).

The Gloss distinctly states that the mother of Huitzilopochtli is referred to in the hymn. We must regard Chimalipan therefore as identical with *Chimalman*, who, according to another myth dwelt in Tula as a virgin, and was divinely impregnated by the descending spirit of the All-father in the shape of a bunch of feathers.

In other myths she is mentioned as also the mother of the Huitznahua, the enemies and the brothers of Huitzilopochtli, referred to in the second of this collection of chants.

## VI. Ixcoçauhqui icuic.

1. Huiya tzonimolco notauane ye namech maya pinauhtiz, tetemoca ye namech maya pinauhtiz.
2. Xonca mecatla notecua icçotl mimilcatoc chicueyocan naualcalli nauali temoquetlaya.
3. Huiya tzonimolco cuicotipeuhque, aya tzonimolco cuicotipeuhque, aya iztleica naual moquizcauia, iztlauan naual moquizca.
4. Huia tzonimolco maceualli maya temacouia, oya tonaqui, oya tonaqui maceualli, maya temacouiya.
5. Huiya tzonimolco xoxolcuicatl cacauantoc ya ayouica mocuiltonoaci tontecuitl moteicnelil mauiztli.
6. Huiya ciuatontla xatenonotza, ayyauhcalcatl quiyauatla, xatenonotza.

*Var.* 2. Xoncan mecatlan notechoan. 3. Iztleica (for iztlauan). 6. Ia ayiauhcalcatl.

### Gloss.

1. *Q.n.*, yn itzonmolcatl notauane ye nemechpinauhtiz nachcan nochan tetemoan, ye nemechpinauhtiz.
2. *Q.n.*, yn mecatla amo tecuhuan in oncan icçotl mimilcatoc ueyaquixtoc icçotl uncan in temoc in chicueyocan.
3. *Q.n.*, yn tzonmolco otipeuhque macuico yn tzonmolco macuico otipeuhque tleica in amo anualquiça tleica yn ayauaquiça.
4. *Q.n.*, yn tzonmolco otonac auh in omaceualhoan xinechinacaqui notechpouizque yn enetoltiloyan.
5. *Q.n.*, yn cuicatl tzmolco ca ye cauani in aic necuiltonollo netotilo in tetcuti yeua moteicnelil ca mauiztic.
6. *Q.n.*, yn ciuatontli xitenonotza in quiauat ayauhcalcatl, *id est*, in ticiuatontli xitenonotza.

## Hymn to Ixcoçauhqui.

1. In the Hall of Flames let me not put to shame my ancestors; descending there, let me not put you to shame.
2. I fasten a rope to the sacred tree, I twist it in eight folds, that by it I, a magician, may descend to the magical house.
3. Begin your song in the Hall of Flames; begin your song in the Hall of Flames; why does the magician not come forth? Why does he not rise up?
4. Let his subjects assist in the Hall of Flames; he appears, he appears, let his subjects assist.
5. Let the servants never cease the song in the Hall of Flames; let them rejoice greatly, let them dance wonderfully.
6. Call ye for the woman with abundant hair, whose care is the mist and the rain, call ye for her.

### Notes.

*Ixcoçauhqui*, &#8220;the Yellow Faced,&#8221; was the Mexican God of Fire. Torquemada gives as his synonyms *Xiuhtecutli*, &#8220;Lord of Fire,&#8221; and *Hueheteotl*, &#8220;the Ancient God&#8221; (*Monarquía Indiana*, Lib. VI., cap. 28). Elsewhere he identifies him with the Sun-god (*Ibid.*, Lib. XIV., cap. 4). Sahagun describes his annual festival (*Hist.*, Lib. II., cap. 38), and gives another of his names, *Cueçaltzin*, a reverential form of *cuezalotl*, flame (*Hist.*, Lib. I., cap. 13).

The *tzonmolco* so often referred to in this hymn was the sixty-fourth edifice in the great temple of Tenochtitlan, and was devoted to the worship of Ixcoçauhqui (Sahagun). The word literally means &#8220;the place of spreading hairs,&#8221; the rays or ornaments spreading from the head of the statue of the god representing flames (Sahagun).

The reference in v. 6 seems to be to one of the women who were sacrificed at the festival, as related by Sahagun (Lib. II., App.).



## VII. Mimixcoa icuic.

1. Chicomoztoc quinexaqüi, çani aueponi, çani, çani, teyomi.
2. Tziuactitlan quinexaqüi, çani a aueponi, çani, çani, teyomi.
3. Oya nitemoc, oya nitemoc, aya ica nitemoc notziuaquimiuh, aya ica nitemoc notziuaquimiuh.
4. Oya nitemoc, oya nitemoc, ayayca nitemoc nomatlauacal.
5. Ni quimacui, ni quimacui, yuaya niquimacui, niquimacui, yuanya ayo macuiui.
6. Tlachtli icpacaya, uel incuicaya, quetzalcucxucxaya, quinanquilia çinteutla, aay.

Var. 1. Quinehoaqüi. 2. Quineuaqüi. 6. Ipac.

### Gloss.

1. *Q.n.*, chicomoztoc oniualleuac çani aueponi, ichichimecatlatol, çani aueponi, çani, çani teyomi.
2. *Q.n.*, tziuactli in itlan oniualleuac çani aueponi, çani, çani teyomi.
3. Oya nitemoc, *q.n.*, onitemoc onitlacatl ipan ynotziuacmiuh; onitemoc ipan ynotziuacmiuh çan niman ipan nitlacat ynotlautol ynomiuh.
4. *Q.n.*, onitemoc onitlacat inipan nomatlauacal çan niman ipan nitlacat.
5. Y yacatlalol. Yc a a inya in chichimeca in chichimecatlatol.
6. *Q.n.*, yn tlataçica titecazque totlach uncan ticuicazque noyehuatl in quetzalcocox.

### Hymn of Mixcoatl.

1. I come forth from Chicomoztoc, only to you, my friends, to you, honored ones.
2. I come forth from Tziuactitlan, only to you my friends, only to you honored ones.
3. I sought, I sought, in all directions I sought with my pack; in all directions I sought with my pack.
4. I sought, I sought, in all directions I sought with my traveling net.
5. I took them in hand, I took them in hand; yes, I took them in hand; yes, I took them in hand.
6. In the ball ground I sang well and strong, like to the quetzal bird; I answered back to the god.

### Notes.

&#8220;The Chichimecs,&#8221; says Sahagun (*Hist.*, Lib. VI., cap. 7), &#8220;worshipped only one god, called *Mixcoatl*.&#8221; The *Anales de Cuauhtitlan* speaks of Mixcoatl as one of the leaders of the ancient Nahuas from their primitive home Chicomoztoc, the land of the Seven Caves. This is what is referred to in the above hymn. In later times Mixcoatl became god of hunting and of the tornado, and his worship extended to the Otomis.

*Tzihuactitlan*, &#8220;the land of the tzihuac bushes,&#8221; I have not found mentioned by any of the Spanish authorities, but it is named in connection with Chicomoztoc in an ancient war-song given in my *Ancient Nahuatl Poetry*, pp. 88 and 140.

The hymn appears to be in memory of the leadership of Mixcoatl in conducting the ancestors of the Nahua on their long wanderings after leaving their pristine seats. It should be read in connection with the earlier pages of the *Annals of Cuauhtitlan*.

The reduplicated form of the name, *Mimixcoatl*, is not found elsewhere, and appears to be a poetic license.

## VIII. Xochipilli icuic.

1. Ye cuicaya tocnuiaya ouaya yeo, ye cuicaya ye quetzalcoxcuxa yoaltica tlaoc çinteutla, oay.
2. Çan quicaquiz nocuic ocoyoalle teumechaue, oquicaquiz nocuica in cipactonalla atilili, ouayya.
3. Ayao, ayao, ayao, ayao, nitlanauati ay tlalocan tlamacazque, ayao, ayao, ayao.
4. Ayao, ayao, ayao, tlalocan tlamacazque nitlanauati, aya, ayao, ayyao.
5. Ao çani uallaçic, otli nepaniuia, cani çinteutla campa ye noyaz, campa otli nicyatoca ça oay.
6. Ayao, aya, ayao, tlalocan tlamacazque, quiauiteteu, ayyao, aya, ayao.

## Gloss.

1. *Q.n.*, ca otonac, ca otlatuic ca ye cuico ca ye cuica centeotl in quetzalcocox.
2. *Q.n.*, macaco in tocuic ynican maquicaquican yn nican tlaca.
3. *Q.n.*, in tlaloque tlamacazque niquinnauatia ye niauh in nochan.
4. *Q.n.*, yn tlaloque tlamacazque niquinnauatia ye niauh in nochan.
5. *Q.n.*, ca onitlanauati ni tlaloca catli ye nictocaz utli.
6. *Q.n.*, yn antlaloque yn antlamacazque catli nictocaz yn anteteuh.

## Hymn to Xochipilli.

1. O friends, the quetzal bird sings, it sings its song at midnight to Cinteotl.
2. The god will surely hear my song by night, he will hear my song as the day begins to break.
3. I send forth the priests to the house of Tlaloc.
4. The priests to the house of Tlaloc do I send forth.
5. I shall go forth, I shall join myself unto them, I shall go where is Cinteotl, I shall follow the path to him.
6. The priests go forth to the house of Tlaloc, to the home of the gods of the plain.

## Notes.

*Xochipilli*, ‘lord of flowers’; otherwise named *Macuilxochitl*, ‘five flowers’; (the name of a small odorous plant), was the deity who gave and protected all flowering plants. As one of the gods of fertility and production, he was associated with Tlaloc, god of rains, and Cinteotl, god of maize. His festival is described in Sahagun (*Historia*, Lib. I., cap. 14).

2. *Cipactonalla*, from *cipactli*, and *tonalli*, may refer to *Cipactonal*, the reputed discoverer of the Aztec calendar. See Sahagun, *Historia*, Lib. IV., cap. I.

## IX. Xochiquetzal icuic.

1. Atlayauican ni xochiquetzalli tlacya niuitza ya motencaliuan tamoanchan oay.
2. Ye quitichocaya tlamacazecatla piltzintecutlo quiyatemoaya ye xochinquetzalla xoyauia ay topa niaz, oay.

*Var. 2. Icotochiquetzalla.*

### Gloss.

1. *Q.n.*, ompa niuitz ynixochiquetzal tamoanchan.
2. *Q.n.*, choca piltzintecutli quitemoa in xochiquetzal xoyauia no umpa niaz.

## Hymn to Xochiquetzal.

1. I, Xochiquetzal, go forth willingly to the dancing place by the water, going forth to the houses in Tamoanchan.
2. Ye noble youths, ye priests who wept, seeking Xochiquetzal, go forth there where I am going.

### Notes.

*Xochiquetzal*, ‘plumage of flowers’; was the deity of the artists, the painters, weavers, engravers on metal, silver and goldsmiths, and of all who dealt in fine colors. Her figure was that of a young woman with gay garments and jewelry (Duran, *Historia*, cap. 94). In the *Codex Telleriano-Remensis* she is assigned as synonyms *Ichpochtli*, the Virgin, and *Itzpapalotl*, literally ‘the obsidian butterfly’; but which was probably applied to a peculiar ornament of her idol.

On *Tamoanchan* see [notes to Hymn IV](#).

The term *atlayauican*, which I have translated ‘the dancing place by the water’; appears to refer to the ‘jar dance’; *baile de las jicaras*, which took place at the festival of the goddess, in the month of October. Duran informs us this was executed at a spot by the shore of the lake. Ceremonial bathing was carried on at the same festival, and these baths were considered to cleanse from sin, as well as from physical pollution.

## X. Amimitl icuic.

1. Cotiuana, cotiuana, cali totoch maca huiya yyalimanico, oquixanimanico, tlacochcalico, oua, yya yya, matonicaya, matonicalico, oua yya yo, çana, çana, ayoueca niuia, çana canoya, ueca niuia, yya, yya, yyeuaya, çana, çana, yeucua niuia.
2. Ye necuiliyaya, niuaya, niuaya, niuaya, ay ca nauh niuahuaya, niuaya, niuaya, ay ca nauh.
3. Tlaixtotoca ye ca nauhtzini, tlaixtotoca ye ca nauhtzini, ayoaya, yoaya, ye ca nauhtzini.
4. Aueya itzipana nomauilia, aueya itzipana nomauilia, aueya itzipana nomauilia.

*Var.* 1. Manca. Matinicaya.

### Gloss.

In amimitl icuic yuh mitoa in ueli chichimeca cuic amo uel caquizti in quein quitoa in tonauatlalol ypa.

### Hymn to Amimitl.

1. Join together your hands in the house, take hands in the sequent course, let them spread forth, spread forth in the hall of arrows. Join hands, join hands in the house, for this, for this have I come, have I come.
2. Yes, I have come, bringing four with me, yes I have come, four being with me.
3. Four noble ones, carefully selected, four noble ones, carefully selected, yes, four noble ones.
4. They personally appear before his face, they personally appear before his face, they personally appear before his face.

### Notes.

The brief Gloss to this Hymn states that it is of ancient Chichimec origin and that it cannot well be rendered in Nahuatl. Its language is exceedingly obscure, but it is evidently a dancing song.

*Amimitl*, ‘the water-arrow,’ or ‘fish-spear,’ was, according to Torquemada, especially worshipped at Cuitlahuac. He was god of fishing, and visited the subjects of his displeasure with diseases of a dropsical or watery character (*Monarquia Indiana*, Lib. VI., cap. 29). On slender and questionable grounds Clavigero identifies him with Opochtli, the god of net makers and fishers with nets (*Storia Antica del Messico*, Tom. II., p. 20).

The four noble ones referred to in vv. 3 and 4 probably refer to those characters in the Mexican sacred dances called ‘the four auroras,’ four actors clothed respectively in white, green, yellow and red robes. See Diego Duran, *Historia*, cap. 87.

## **XI. Otontecutli icuic.**

1. Onoalico, onoalico, pomaya, yyaya, ayyo, ayyo, aya, aya, ayyo.
2. Chimalocutitlana motlaqueuia auetzini nonoualico, quauinochitla, cacauatla motlaqueuia auetzini.
3. Ni tepanecatli aya cuecuexi, ni quetzallicoatl aya cuecuexi.
4. Cane ca ya itziueponi, cane ca ya itziueponi.
5. Otomico, noyoco, nauaco, mexicame ya yauilili, noyoco, nauaco, mexicame ya.
6. A chimalli aya, xa, xauino quiyauilili, noyoco, nauaco, mexicame ya.

*Var. 2.* Nonoualco.

### **Hymn of Olontecutli.**

1. At Nonoalco he rules, at Nonoalco, Oho! Oho!
2. In the pine woods he prepares your destruction at Nonoalco, in the tuna woods, in the cacao woods he prepares your destruction.
3. I, dweller in the palace, shook them; I, Quetzalcoatl, shook them.
4. There was a splendor of spears, a splendor of spears.
5. With my captain, with my courage, with my skill, the Mexicans were put to flight; even the Mexicans, with my courage, with my skill.
6. Go forth, ye shield bearers, put the Mexicans to flight with my courage, with my skill.

### **Notes.**

The absence of a Gloss to this hymn adds to the difficulty of a translation. *Otontecutli* was the chief deity of the Otomis, and the chant appears to be one of their war songs in their conflict with the Azteca. The name is a compound of *otomil*, an Otomi, and *tecutili*, ruler or lord. He is slightly referred to by Sahagun as "the first ruler to govern the ancestors of the Otomis." (*Historia*, Lib. X, cap. 29, sec. 5.)

## **XII. Ayopechtli icuic.**

1. Cane cana ichan, ayopechcatl cozcapanica mixiuhtoc.
2. Cane cana ichan ayopechcatl cozcapanica mixiuhtoc, cane ichan chacayoticaya.
3. Xiualmeuayaui, xiu xiualmeuayauiaya yancuipilla, xiualmeuaya.
4. Auiya xiualmeuaya, ueya, xiu, xiualmeuaya, cozcapilla xiualmeuaya.

## **Gloss.**

1. *Q.n.*, in oncan ichan ayopechtli oncan mixiuqui tlatilia in cuzcatl quetzalli.
2. Cane cana ichan, *q.n.*, in oncan ichan ayopechcatl oncan quitlatilia in cozcatl quetzalli oncan yoliua, tlatiua.
3. *Q.n.*, ximeua, ximeua, in tipiltzintli xiualmeua in quinotitlacat tipiltzintli.
4. *Q.n.*, xiualmeua, xiualmeua, in tipiltzintli in ti cuzcatl, in ti quetzalli.

## **Hymn to Ayopechcatl.**

1. Truly in whatever house there is a lying-in, Ayopechcatl takes charge of the child.
2. Truly in whatever house there is a lying-in, Ayopechcatl takes charge of the child, there where it is weeping in the house.
3. Come along and cry out, cry out, cry out, you new comer, come along and cry out.
4. Come along and cry out, cry out, cry out, you little jewel, cry out.

## **Notes.**

The name of Ayopechcatl does not appear among the divinities named by Sahagun, Duran or the other authorities at my command. Her name indicates her function as the goddess of the child-bed and the neonatus, and the above hymn establishes her claim to a place in the Aztec pantheon.

### XIII. Ciuacoatl icuic.

1. Quauí, quauí, quilaztla, coaeztica xayauoloc uíuiya quauíuitl uitzalochpa chalima aueuetl ye colhoa.
2. Huiya tonaca, acxolma centla teumilco chicauaztica, motlaquechizca.
3. Uitztla, uitztla, nomactemi, uitztla, uitztla nomactemi, açan teumilco chicauaztica motlaquechizca.
4. Malinalla nomactemi, açan teumilco chicauaztica motlaquechizca.
5. A omei quauhtli, ye tonanaya chalmecatecutli ay tziuac y mauiztla nechatetemilli, yeua nopiltzinaya mixcoatla.
6. Ya tonani, yauçiuatzin, aya tonan yauçiuatzi aya y maca coliuacan y yuitla y potocaya.
7. Ahuiya ye tonaquetli, yautlatocaya, ahuiya ye tonaquetli yautlatocaya moneuila no tlaca cenpoliuz aya y maca coliuaca y yuitla y potocaya.
8. Ahuia quauíuitl amo xayaualli onauiya yecoyametl amo xayaualli.

Var. 1. Cohoaeztica. 2. Acxoima. 7. Maneuila, cenpoalihuíz, inmaca.

#### Gloss.

1. *Q.n.*, in quauhcihuatl, ic oxauoloc in coaeztli, ioan in quauhtli yhuítli in moteneua iquauhtzon, ipan iualuicoc yn umpa colhuacan.
2. *Q.n.*, iníc motocaya çentli, in mochiuaya teumilpa, ichicauaztica iníc tlatatacaya, iníc tocaya.
3. Uitztla, *q.n.*, nomactemi nochicauaztica iníc nitocaya, iníc nitlatatacaya.
4. Malinalla, uictli, *q.n.*, uictica in tlachpanaya, *id est*, iceliniquia, yn uncan teumilpan auh ychicauaztica iníc nitlatatacaya, iníc tocaya.
5. *Q.n.*, matlactli omei quauhtli yn notonal innamona auh ynán nopilhoan in chalmeca xicuiti in tziuactli xinechtemilica.
6. *Q.n.*, in iyauçiuatzin yn amona umpa nochan in coluaca auh in quauíuitl nictemaca ynic oquauhtiuac.
7. *Q.n.*, ca otonac ca otlatuic momochiua yauyutl ma tlamalo tlapiliuíz nic temaca in quauíuitl.
8. *Q.n.*, aahuia yn otlamaloc in quauíuitl yc moxaua.

#### Hymn to Cihuacoatl.

1. Quilaztli, plumed with eagle feathers, with the crest of eagles, painted with serpents' blood, comes with her hoe, beating her drum, from Colhuacan.
2. She alone, who is our flesh, goddess of the fields and shrubs, is strong to support us.
3. With the hoe, with the hoe, with hands full, with the hoe, with hands full, the goddess of the fields is strong to support us.
4. With a broom in her hands the goddess of the fields strongly supports us.
5. Our mother is as twelve eagles, goddess of drum-beating, filling the fields of tziuac and maguey like our lord Mixcoatl.
6. She is our mother, a goddess of war, our mother, a goddess of war, an example and a companion from the home of our ancestors (Colhuacan).
7. She comes forth, she appears when war is waged, she protects us in war that we shall not be destroyed, an example and companion from the home of our ancestors.
8. She comes adorned in the ancient manner with the eagle crest, in the ancient manner with the eagle crest.

**Notes.**

Cihuacoatl was the mythical mother of the human race. Her name, generally translated "serpent woman," should be rendered "woman of twins" or "bearing twins"; as the myth related that such was her fertility that she always bore two children at one lying-in. (Torquemada, *Monarquia Indiana*, Lib. VI., cap. 31.) She was also known by the title *Tonan* or *Tonantzin*, "our mother," as in v. 5 and 6. Still another of her appellations was *Quilaztli*, which is given her in v. 1. (Comp. Sahagun, *Historia*, Lib. VI., cap. 27.) She was essentially a goddess of fertility and reproduction. The name *cihuacoatl* was also applied to one of the higher magistrates and war chiefs in the Aztec army (Sahagun). Reference is made to this in v. 6. As a goddess of venerable antiquity, she is spoken of as coming from Colhuacan, "the place of the old men," or of the ancestors of the tribe. This name is derived from *coloa*, to bend down, as an aged person, *colli*, an old man. (See my *Ancient Nahuatl Poetry*, pp. 172-3).



#### XIV. Izcatqui yn cuicatl chicuexiuhlica meuaya iniquac atamalqualoya.

1. Xochitl noyollo cuepontimania ye tlacoyoalle, oaya, oouayaye.
2. Yecoc ye tonan, yecoc ye teutl tlacolteutla, oaya, ooyaya.
3. Otlacatqui çenteutl tamiyoanichan ni xochitlicacani. Çey xochitli yantala, yantata, ayyao, ayyaue, tilili yao, ayaue, oayyaue.
4. Otlacatqui çenteutl, atl, yayau cani tlaca pillachiualoya chalchimichuacan, yyao, yantala, yatanta, a yyao, ayyaue tilili yao, ayyaue, oayyaue.
5. Oya tlatonazqui tlauizcalleguaya inan tlachinaya nepapan quechol, xochitlacacan y yantala, yantata, ayyao, ayyaue, tilili yao, ayyaue, oayyaue.
6. Tlalpa timoquetzca, tianquiz nauaquia nitlacatla, ni quetzalcoatla, yyao, yantala, yantata, ayyao, ayyaue, tilili yao ayyaue, oayyaue.
7. Ma ya auiallo xochinquauitl itlani nepapan quecholli ma ya in quecholli xicaquiya tlatoaya y toteuh, xicaquiya tlatoaya y quechol amach yeua tonicauh tlapitza amach ychan tlacaluaz, ouao.
8. Aye oho, yyayya, ça miqiyecauiz ça noxocha tonaca xochitli ye izqui xochitla, xochitlicacan, yyaa.
9. Ollama, ollama uiue xolutl nauallachic, ollama ya xolutl chalchiuecatl xiquitta mach, oya moteca piltzintecutli yoanchan, yoanchan.
10. Piltzintle, piltzintle toçuitica timopotonia tlachco, timotlalli yoanchan, yoanchan.
11. Oztomecatla yyaue, oztomecatla xochiquetzal quimama, ontlatca cholola, ayye, ayyo, oye maui noyol, oye maui noyol, aoya yecoc centeutl, matiui obispo, oztomecatl chacalhoa, xiuhnacochtla, yteamic ximaquiztla yteamico, ayye, ayye.
12. Cochina, cochina, cocochi ye nicmaololo, ni cani ye çiuatl ni cochina yyeo, ouayeo, yho, yya, yya.

*Var.* 3. Çenteuteutl. 4. Uillachiualoia. 5. Oya tonazqui. 5. Tlapan. 10. Timotlalia. 11. Suchiquetzal. Ontlatca cholollan.

**This is the Hymn which they sang every eight years when they fasted on bread and water.**

1. The flower in my heart blossoms and spreads abroad in the middle of the night.
2. Tonan has satisfied her passion, the goddess Tlazolteotl has satisfied her passion.
3. I, Cinteotl, was born in Paradise, I come from the place of flowers. I am the only flower, the new, the glorious one.
4. Cinteotl was born from the water; he came born as a mortal, as a youth, from the cerulean home of the fishes, a new, a glorious god.
5. He shone forth as the sun; his mother dwelt in the house of the dawn, varied in hue as the quechol bird, a new, a glorious flower.
6. I came forth on the earth, even to the market place like a mortal, even I, Quetzalcoatl, great and glorious.
7. Be ye happy under the flower-bush varied in hue as the quetzal bird; listen to the quechol singing to the gods; listen to the singing of the quechol along the river; hear its flute along the river in the house of the reeds.
8. Alas! would that my flowers would cease from dying; our flesh is as flowers, even as flowers in the place of flowers.
9. He plays at ball, he plays at ball, the servant of marvellous skill; he plays at ball, the precious servant; look at him; even the ruler of the nobles follows him to his house.
10. O youths! O youths! follow the example of your ancestors; make yourselves equal to them in the ball count; establish yourselves in your houses.
11. She goes to the mart, they carry Xochiquetzal to the mart; she speaks at Cholula; she startles my heart; she startles my heart; she has not finished, the priest knows her; where the merchants sell green

jade earrings she is to be seen, in the place of wonders she is to be seen.

12. Sleep, sleep, sleep, I fold my hands to sleep, I, O woman, sleep.

### Notes.

In default of a Gloss to this hymn, the indispensable Sahagun again comes to our aid. He informs us in the Appendix to the second book of his *Historia* that "When the Indians celebrated the festival called *atamalqualiztli*, which took place every eight years, certain natives called Mazateca swallowed living serpents and frogs, and received garments as a recompense for their daring; We are not informed as to the purpose of the festival, and its name, which signifies 'eating bread made with water'; is merely that of one of the regular systems of fasting in vogue in ancient Mexico. (See Sahagun, Lib. III., cap. 8.) The song before us appears to be a recitation calling on a number of the Nahua divinities.

1. 'The flower in my heart' is a metaphorical expression for song.

2. *Tonan*, 'Our Mother'; *Tlazolteotl*, the goddess of lascivious love, *Venus impudica*. The verb *yecoa* appears to have its early signification, expressing carnal connection.

3. *Centeotl*, god of maize and fertility.

8. The flowers referred to are the youths and maidens who die young.

9. The house of the ball player is the tomb.

11. This verse is very obscure and is obviously corrupt. It contains the only Spanish word in the text of these hymns; *obispo*; a word including two letters, *b* and *s*, not in the Nahuatl alphabet.

12. The woman referred to is *Xochiquetzal*. See Hymn IX.



Priest of Xippe Totec, Drinking and Playing on a Drum. Hymn XV.

## XV. Xippe icuic, Totec, yoallauana.

1. Yoalli tlauana, iztleican nimonenequia xiyacui mitlatia teocuitlaquemtl, xicmoquenti quetlauia.
2. Noteua chalchimamatlaco, apana, y temoya ay quetzallaueuetl, ay quetzalxiuicoatl, nechia iqui nocauhquetl, ouiya.
3. Maniyauia, nia nia poliuiz, ni yoatzin achalchiuhtla noyollo, ateuicuitlatl nocoyaitaz, noyolceuziqui tlatl achtoquetl tlaquauaya, otlacatqui yautlatoaquetl ouiya.
4. Noteua ce in tlaco xayailiuz çonoa y yoatzin motepeyocpa mitzualitta moteua, noyolceuziquin tlatl achtoquetl tlaquauaya, otlacatqui yautlatoaquetl, ouiya.

*Var.* 1. Quetloujia. 2. Noteuhua chalchimmama tlacoapana itemoia. 3. Achalchiuhtla. 4. Centlaco, mitzualitla.

### Gloss.

1. *Q.n.*, yn ti yoallauana, ti xipe, totec, tleica in ti monequi in timoçuma, in timotlatia, *id est*, tleica in amo quiauiteocuitlaquemtl, xicmoquenti, *q.n.*, ma quiaui, ma ualauh yn atl.
2. *Q.n.*, yn ti noteuh, otemoc in mauhoualla yn mauh; ay quetzalla ueuetl, *id est*, ye tlaquetzalpatia ye tlaxoxouia, ye xopantla. Ay quetzal xiuhcoatl nechia iqui no cauhquetl, *id est*, ca ye otechcauh yn mayanaliztli.
3. *Q.n.*, ma mauh, ma nipoliui yn ni yoatzin, *id est*, in catleuatl, yuhquin chalchiuitl noyollo. A teocuitlatl nocoyaitaz, *q.n.*, in catleuatl achtomochiuaz ninoyolceuz.
4. *Q.n.*, yn oteuh cequi tlatlacotyán in mochiua initonacayouh, auh in tlein tlatlacotyán achto mochiua mochi tlatl achto mitzualmaca, auh iniquac ye omochimochiuh oceppe nomochi tlatl mitzualmaca yn motonacayuh.

### Hymn of the High Priest of Xipe Totec.

1. The nightly drinking, why should I oppose it? Go forth and array yourselves in the golden garments, clothe yourselves in the glittering vestments.
2. My god descended upon the water, into the beautiful glistening surface; he was as a lovely water cypress, as a beauteous green serpent; now I have left behind me my suffering.
3. I go forth, I go forth about to destroy, I, Yoatzin; my soul is in the cerulean water; I am seen in the golden water; I shall appear unto mortals; I shall strengthen them for the words of war!
4. My god appears as a mortal; O Yoatzin, thou art seen upon the mountains; I shall appear unto mortals; I shall strengthen them for the words of war.

### Notes.

There is slight mention of the deity Xipe Totec in the Spanish writers. He was the patron divinity of the silversmiths, and his festival, attended with peculiarly bloody rites, was celebrated in the first month of the calendar. (Duran, *Historia*, cap. 87; Sahagun, Lib. I., cap. 18, Lib. II., cap. 21, etc.) Totec is named as one of the companions of Quetzalcoatl, and an ancient divinity whose temple stood on the *Tzatzitepec* (see the *Codex Vaticanus*; Tab. XII., in Kingsborough's *Mexico*). His high priest was called *Youallauan*, the nocturnal tippler; (*youalli*, night, and *tlauana*, to drink to slight intoxication), and it was his duty to tear out the hearts of the human victims (Sahagun, *u.s.*). The epithet *Yoatzin*, noble night-god; bears some relation to the celebration of his rites at night.



Chicomecoatl, Goddess of Food and Drink. Hymn XVI.

## XVI. Chicomecoatl icuic.

1. Chicomollotzin xayameua, ximiçotica aca tona titech icnocauazqui tiyauia mochan tlalocan nouia.
2. Xayameua ximiçotica aca tonan titech icnocauazqui tiyauian mochan tlalocan nouiya.

*Var.* 1. Xaia mehoa.

### Gloss.

1. *Q.n.*, yn ti chicomolotl, *id est*, in ti centli ximeua, xiça, xixoa, ca otimouicaya in mochan tlalocan.
2. *Q.n.*, xayameua, *id est*, ximeua, xixua, xiça, ca otimouicaya in mochantzinco in tlalocan ca yuhquin ti tonatzon.

### Hymn to Chicomecoatl.

1. O noble Chicomolotl, arise, awake, leave us not unprotected on the way, conduct us to the home of Tlaloc.
2. Arise, awake, leave us not unprotected on the way, conduct us to the home of Tlaloc.

### Notes.

The goddess Chicomecoatl, &#8220;seven guests,&#8221; was the deity who presided over food and drink. Hence in the first verse she is referred to as Chicomolotl, &#8220;seven ears of corn,&#8221; and is spoken of as a guide to Tlalocan, or the home of abundance.

Father Duran, who gives a long chapter on this goddess (*Historia*, cap. 92), translates her name &#8220;serpent of seven heads,&#8221; and adds that she was also called *Chalciucihuatl*, &#8220;Lady of the Emerald,&#8221; and *Xilonen*, &#8220;goddess of the tender ears of maize.&#8221; Every kind of seed and vegetable which served for food was under her guardianship, and hence her festival, held about the middle of September, was particularly solemn. Her statue represented her as a girl of about twelve years old.



Totochtin, the Rabbits, Gods of the Drunkards. Hymn XVII.

## XVII. Totochtin incuic Tezcatzoncatl.

1. Yyaha, yya yya, yya ayya, ayya ouiya, ayya yya, ayya yya, yyaiyya, ayya ayya, yya ayya, yya yya yye.
2. Coliuacan mauizpan atlatcatl ichana, yya ayya, yyayyo.
3. Tezcatzonco tecpan teutl, macoc ye chocaya, auia, macaiui, macayui teutl, macoc yye chocaya.
4. Auia axalaco tecpanteutl, macoc yye chocaya, macayui, macayui teutl, macoc yye chocaya.

Var. 3. Tezcatzoncatl tepan. 4. Axalaca.

### Gloss.

1. Y tlauelcuic, tlauelcuica.
2. Coliuacan mauizpa tlatatlichana, *q.n.*, in tlatcatl, *id est*, octli ompa ichan ni colhoacan. Mauizpa, *q.n.*, temamahtican.
3. Tezcatzonco tecpanteutl, *q.n.*, ye choca in omacoc teutl tezcatzonco tecpan, *id est*, octli. Quimonacayotia in teutl. Macaiui teutl, *q.n.*, macamo omatoni in teutl, *id est*, octli, ye choca cayamo ynemac.
4. Aia axalaco tecpanteutl, *q.n.*, axala in tecpanteutl. Ye choca yn omacoc, *id est*, octli axalatecpan, ye choca in omacoc, macamo omaco ni ye choca cayamo ynemac.

## Hymn to Tezcatzoncatl Totochtin.

1. Alas! alas! alas! alas! alas! alas!
2. In the home of our ancestors this creature was a fearful thing.
3. In the temple of Tezcatzoncatl he aids those who cry to him, he gives them to drink; the god gives to drink to those who cry to him.
4. In the temple by the water-reeds the god aids those who call upon him, he gives them to drink; the god aids those who cry unto him.

### Notes.

Tezcatzoncatl was one of the chief gods of the native inebriating liquor, the pulque. Its effects were recognized as most disastrous, as is seen from his other names, *Tequehmecaniani*, 'he who hangs people'; and *Teatlahuiani*, 'he who drowns people'; Sahagun remarks, 'They always regarded the pulque as a bad and dangerous article.' The word *Totochtin*, plural of *tochtli*, rabbit, was applied to drunkards, and also to some of the deities of special forms of drunkenness.

The first verse is merely a series of lamentations. The second speaks of the sad effects of the pulque in ancient times. (On Colhuacan see [Notes to Hymn XIII.](#))



Atlau, Singing and Dancing. Hymn XVIII.



## XVIII. Atlaua Icuic.

1. Auia nichalmecatī, nichalmecatī, neçauālcāutla, neçauālcāutla, olya quatonalla olya.
2. Ueya, ueya, macxoyauh quilazteutl y tlapani macxoyauh.
3. Nimitz acatecunotzaya, chimalticpao moneçoya nimitzacatecunotzaya.
4. Ayac nomiuh timalla aytollocā nacatl nomiuh aca xeliui timalla.
5. Tetoma amo yolcana tlamacazquinte tometl, açan axcan ye quetzaltototl, nic ya izcaltiquetla.
6. Y yopuchi noteuh atlauaquetl, açā naxcan ye quetzaltototl, nic ya izcaltiquetla.

1. Neçauālcāctla. 2. Itlamani. 4. Aitollaca acatl. Timalli. 5. Tetonac amo yolcana tlamacaz quin tetometl.

### Gloss.

1. *Q.n.*, ynichalmecatī, yn ineçauālac oqixicauhteuac y nioholti, y nioya, ixquatechimal iquatunāl.
2. *Q.n.*, ma xiyauh ti quilazteutl, momactemi in macxoyauh.
3. *Q.n.*, iniquac onimitznotz, mochimalticpac timiçoya.
4. *Q.n.*, atle nomiuh yc notimaloa, ca uel itoloc in acatl nomiuh, yn acatl xeliui yc ninotimaloa.
5. *Q.n.*, oncan euac in tetuman nitlacohtetumetl. Auh inaxcan ye quetzaltototl inic ni tlazcaltia.
6. *Q.n.*, tiacauh in oteuh in atlaua, auh inaxcan yuhqui quetzaltototl in nitlazcaltia.

### The Hymn of Atlaua.

1. I Chalmecatī, I Chalmecatī, I leave behind my sandals, I leave my sandals and my helmet.
2. Go ye forth and follow the goddess Quilaztli, follow her
3. I shall call upon thee to arise when among the shields, I shall call upon thee to arise.
4. I boast of my arrows, even my reed arrows, I boast of my arrows, not to be broken.
5. Arrayed in priestly garb, take the arrow in thy hand, for even now I shall arise and come forth like the quetzal bird.
6. Mighty is my god Atlaua; truly I shall arise and come forth like the quetzal bird.

### Notes.

*Atlaua*, mentioned by Olmos, who translates the word “Master of waters”; is a divinity of whom little is known. The derivation from *atl*, arrow, would seem more appropriate to the words of this hymn. *Chalmecatī*, used as a synonym in v. 1, appears to be from *chalania*, to beat, to strike, as a drum.

On *Quilaztli* see [notes to Hymn XIII](#).

## **XIX. Macuilxochitl Icuic.**

1. Ayya, yao, xochitlycaca umpan iuitza tlamacazecatla tlamocoyoalca.
2. Ayya, yao, ayo intinotzicaya teumechaue oya, yao, tlauiizcalac yacallea tlamacazecatlo tlamocoyoalca.
3. Tetzauhteutla notecuyo tezcaltlipuca quinanquilican çinteutla, oay.
4. Tezcatzonco moyolca ayaquetl yya tochin quiyocuxquia noteuh, niqiyatlacaz, niqiyamamaliz, mixcoatepetl colhoacan.
5. Tozquixaya, nictzotzoniyao, yn tezcatzintli tezcatzintli tezcaxocoyeua, tzoniztapaliati tlaoc xoconoctlia ho, a.

1. Tlamocoioaleua. 5. Tozquiuaia. Tzoniztapalatiati.

### **Gloss.**

1. *Q.n.*, ompa nochan in xochitlicacan in itlamacazqui ni macuilxochitl.
2. *Q.n.*, motilinia in tinoçi in ompa titlaecoltilozque umpa tochan ez.
3. *Q.n.*, yn tetzauitl in tezcaltlipoca ca oyaque auh ynic tiui umpa titlananquilizque in centeotl.
4. Tezcatzonco moyolcan, *q.n.*, tezcatzonco oyol in tochtli ynic yaz, oquiyocux, oquipic, y noteuh oquito nittlaçaz, nicmamaliz, in mixcoatepetl colhoacan, *id est*, nictepeuaz.
5. Tozquixaya nictzotzomiao, *q.n.*, nictzotzona, in tezcatzintli oncan nexa in tezcatzonco, oncan oyol tzoniztapalatiati ocxoni ni octli.

## **Hymn to Macuilxochitl.**

1. Yes, I shall go there to-night, to the house of flowers; I shall exercise the priestly office to-night.
2. We labor in thy house, our mother, from dawn unto night, fulfilling the priestly office, laboring in the night.
3. A dreadful god is our god Tezcatlipoca, he is the only god, he will answer us.
4. His heart is in the Tezcatzontli; my god is not timid like a hare nor is he peaceable; I shall overturn, I shall penetrate the Mixcoatepec in Colhuacan.
5. I sing, I play on an instrument, I am the noble instrument, the mirror; I am he who lifts the mirror; I cry aloud, intoxicated with the wine of the tuna.

### **Notes.**

As before stated ([Notes to Hymn VIII](#)), Macuilxochitl is another title of the flower-god Xochipilli.

## XX. Yacatecutli icuic.

1. Anomatia aytoloc, anomatia aytoloc, tzocotzontla aytoloc, tzocotzontla anomatia aytoloc.
2. Pipitla aytoloc, pipitla anomatia aytoloc, cholotla aytoloc, pipitla anomatia aytoloc.
3. Tonacayutl nicmaceuh açã naxcan noquacuillo atliyollo, nechualyaucatiaque xalli itepeuhya.
4. Chalchiuhpetlalcaco ni naxcan açã naxcan noquacuillo, atliyollo nechualyaucatiaque xalli itepeuhya.

## Gloss.

1. Anomatia, *q.n.*, amo nixpan in omito yauyutl inic otepeualoc tzocotzontla, amo nomatia in omito yauyutl.
2. Pipitla aytoloc, *q.n.*, ynic tepeualoc pipitla amo nicmati inic omito yauyutl, in cholotla ic otepeualloc amo nixpan ynic oyautlatolloc.
3. Tonacayutl nicmaceuh, *q.n.*, yn tonacayutl inic onicmaçeuh ayaxcan, onechualhuicaque in oquacuiloan in xochayutl, in çoqniayutl in teuelteca, quimilhui in iquintonaz tlatuiz anoquacuiloan ayezque. Xalli tepeuhya, *id est*, tlalocan. Quilmach chalchiuhpetlacalli in quitepeuh inic tepeuh.
4. Chalchiuhpetlalcaco ninaxcan, *q.n.*, onca ninotlati in chalchiuh petlalcaco. Ayaxcan ynechualhuicatiaque yn oquacuiloan atliyoloa in umpã tlalocan.

## Hymn to Yacatecutli.

1. I know not what is said, I know not what is said, what is said about Tzocotzontlan, I know not what is said about Tzocotzontlan.
2. I know not what is said of Pipitlan, what is said of Pipitlan, nor what is said of Cholollan, what of Pipitlan, of Pipitlan.
3. Now I seek our food, proceeding to eat it and to drink of the water, going to where the sand begins.
4. Now I go to my beautiful house, there to eat my food, and to drink of the water, going to where the sand begins.

## Notes.

The god Yacatecutli, whose name means "lord of travelers" or "the lord who guides" was the divinity of the merchants. Sahagun (*Historia*, Lib. I, cap. 19) and Duran (*Historia*, cap. 90) furnish us many particulars of his worship.

The hymn is extremely obscure, containing a number of archaic words, and my rendering is very doubtful. The writer of the Gloss is, I think, also at fault in his paraphrase. The general purpose of the hymn seems to be that of a death-song, chanted probably by the victims about to be sacrificed. They were given the sacred food to eat, as described by Duran, and then prepared themselves to undergo death, hoping to go to "the beautiful house"; which the Gloss explains as Tlalocan, the Terrestrial Paradise.

## Glossary.

### A

- A,  
prefix, negative, or positive prefix, = *atl*, water.
- Acatecunotzaya,  
XVIII, [3]. Equivalent, according to the Gloss, to *onimitznotz*.
- Acatona,  
XVI, [1], [2]. For *ac a tonan*. See v. 2.
- Acatonalaya,  
III, [5]. From *acatl*, reed (?).
- Achalchiuhtla,  
XV, [3]. Comp. of *atl*, and *chalchiuitl*.
- Achtoquetl,  
XV, [3], [4]. In the first place, first.
- Acxolma,  
XIII, [2]. Apparently related to *acxoyatl*, wild laurel.
- Açan,  
XIII, [3]. Much, many times.
- Aça naxcan,  
XVIII, [5], [6]; XX, [3], [4]. Only now, for *çan axcan*.
- Ahuia,  
II, [1]. An interjection.
- Amanteca,  
I, [5]. Workers in mechanic arts (Molina), especially feathers (Sahagun).
- Amapanitl,  
III, [1]. *Panitl*, banner, flag, with possessive pronoun.
- Amo,  
*adv.*, no, not, negative; *pron.*, your.
- Anauhcampa,  
III, [1]. To all four quarters of the water; i.e., in all directions.
- Anneuaya,  
III, [2]. Poetic for *in nehuatl*, ego ipse;
- Annotata,  
III, [4]. Poetic for *in no-tauan*, my forefathers.
- Annotequina,  
III, [3]. According to the Gloss, equivalent to *in tino teuh*, thou my god.
- Annoteua,  
III, [2]. Poetic for *in no-teuh*, my lord.
- Anomatia,  
XX, [1]. Not to know, to be ignorant of.
- Aoyequene,  
III, [1]. For *aoc yequene*, and also no one;
- Apana,  
XV, [2]. Comp. of *atl*, water, and *pani*, upon, postpos.
- Aquamotla,  
III, [5]. From *quammomotla*, to play ball (?).
- Aquitoloc,  
II, [1]. A negative, *itoa*, to say, to tell, in the passive preterit.

Ateucuitlatl,

XV, [3]. Golden water. Comp. of *atl*, and *teocuitlatl*.

Atilili,

VIII, [2]. *Atilia*, to become clear or light.

Atl,

XIV, [4]. Water. In composition, *a*.

Atliyollo,

XX, [3], [4]. From *atli*, to drink water. (?)

Aua,

III, [7]. An interjection (?).

Auatic,

IV, [6]. Mistress of the waters (*atl*, water).

A-uetztini,

XI, [2]. From *uetzi*, to fall; &#8220;your fall,&#8221; &#8220;your destruction.&#8221;

Auiallo,

XIV, [7]. From *auia*, to be content, to rejoice.

Axalaco,

XVII, [4]. From *axalli*, a water plant, and loc. term. *co*.

Ayac,

I, [1], *et saepe*. Nobody, no one.

Ayauh,

III, [6]. Fog, mist; compound form of *ayauitl*.

Ayauhcalcatl,

VI, [6]. One who has charge of the mist. Compare *tepancalcatl*, a gardener.

Ayailicalo,

III, [6]. From *ayauh*, *calli*, the house of mist, but the Gloss renders it by *auicalo*, the fresh, dewy house (cf. Sah., p. 150).

Aylhuiçolla,

III, [2]. Derived by the Gloss from *ilhuiçe*, more, hence, to make to grow, to increase.

Ayouica,

VI, [5]. For *ayaic*, never.

Aytoloc,

XVIII, [4]; XX, [1], [2]. From *itoo*, to say, to tell, with negative prefix.

Ayya,

I, [1], *et saepe*; also in the forms *yya*, *ya*, *yyo*, *yye*, *aya*, *ayyo*, etc. An interjection, or shout.

## C

Ca.

1. And, also. 2. To be.

Ça, Çan,

VII, [1]. Only, solely.

Cacauantoc,

VI, [5]. Reduplicated from *caua*, to cease, stop, leave off.

Cacauatla,

XI, [2]. &#8220;Among the cacao trees.&#8221;

Calli,

I, [5], [6]. House; *calipan*, in the house.

Cana,

XII, [1]. Somewhere.

- Cane,  
XII, [1]. For *ca nel*, and truly.
- Caqui,  
VIII, [2]. To hear, to listen.
- Caquia,  
II, [1]. From *caqui*, to hear.
- Catlachtoquetl,  
III, [3]. Apparently compounded of the interrogative *catli* and *tlacatl*, man, mortal; what mortal?
- Catella,  
III, [4]. For *catel*; who indeed?
- Caua,  
XIV, [7]; XV, [2]. To cease, to stop; to surpass; to lay down.
- Ce,  
I, [2]; XV, [4]. One, a, an.
- Cenpoliuiz,  
XIII, [7]. From *cempoliui*, to perish wholly.
- Centeutl,  
VII, [6]; VIII, [1], [5]; XIV, [4]; XIX, [3]. Prop. name. The god of maize.
- Centla,  
XIII, [2]. For *centli*, ear of corn, dried corn.
- Centlalia,  
I, [5], [6]. To assemble.
- Chacalhoa,  
XIV, [11]. For *chachaloo*, to tinkle, to resound.
- Chalchimamatlaco,  
XV, [2]. Compound of *chalchiuitl*, jade, turquoise; hence of that color; *mama*, to carry; ref. to betake oneself; *atl*, water; *co*, postposition.
- Chalchimichuacan,  
XIV, [4]. The cerulean home of the fishes;
- Chalchiuhec atl,  
XIV, [9]. From *chalchiuitl*, jade; metaphorically, anything precious.
- Chalmecat l,  
XVIII, [1]. From *chalani*, to beat, to strike. Apparently a proper name.
- Chalmecatecutli,  
XIII, [5]. Ruler of the (drum) beaters; Comp. v. 1.
- Chalima,  
XIII, [1]. Apparently for *chalani*, to strike, to beat, especially a drum.
- Chan,  
XVI, [1], [2]; XVII, [2]. House, home.
- Chicauaztica,  
III, [6]; XIII, [2], [3]. Strongly, boldly, energetically.
- Chicomoztoc,  
VII, [1]. At the seven caves; See Notes to Hymn VII.
- Chicomollotzin,  
XVI, [1]. See Notes, p. 59.
- Chicueyocan,  
VI, [2]. In eight folds. From *chicuei*, eight.
- Chicunau i,  
IV, [6]. Nine; but used generally in the sense of many; numerous;
- Chimal,  
XI, [2]. For *chimalli*, buckler, shield.

- Chimaltipac,  
XVIII, [3]. Above the shield.
- Chipuchica,  
V, [1]. Metastasis for *ichpochtica*, from *ichpochtli*, virgin.
- Chiua,  
III, [3]. To make, to form, to do.
- Chocaya,  
III, [1], [7]. From *choca*, to weep, to cry out.
- Chocayotica,  
XII, [2]. Adverbial from *choca*: weepingly.
- Cholola,  
XIV, [11]; XX, [2]. Proper name. Place of the fugitives.
- Cipactonalla,  
VIII, [2]. From *tonalli*, the sun, day. Perhaps a proper name.
- Ciuatontla,  
VI, [6]. For *ciuatontli*, little woman.
- Coatepec,  
V, [1]. At the *Coatepetl*, or Serpent Hill.
- Cochina,  
XIV, [12]. From *cochi*, to sleep.
- Colhoa,  
XIII, [1]. For *Colhoacan*, proper name.
- Coliuacan,  
XVII, [2]; XIX, [4]. Proper name, for *Colhoacan*.
- Cotiuana,  
X, [1]. Probably for *xo(xi-on)titaana*, tie hands, join hands.
- Coçauic,  
IV, [1], [2]. Poetic for *coztic*, yellow; literally, yellowed; from *coçauia*.
- Cozcapanica,  
XII, [1]. Adverbial, from *cozcatl*, a jewel, fig., an infant.
- Cozcapilla,  
XII, [4]. From *cozcatl*, *pilli*, jewel of a babe.
- Cuecuechiuia,  
V, [2]. From *cuecuechoa*, to shake.
- Cuecuexi,  
XI, [3]. From *cuecuechoa*, to shake.
- Cueponi,  
IV, [1], etc. To bloom, to blossom.
- Cuicatl,  
I, [1], *et saepe*. Hymn, song. In compos., *cuic*.

## E

- Eztlamiyual,  
III, [2]. Apparently from *eztli*, blood, race, and *tlamiauati*, to surpass, to excel.

## H

Huia,

II, [3]. See *Ahuia*.

## Y

Y,

[1]. For *in (yn)*, he, it, the, that, etc.

Ya.

See *Ayya*.

Yancuic,

IV, [7]. New, fresh, green.

Yancuipilla,

XII, [3]. New-born babe.

Yantata,

XIV, [3]. An exclamation.

Yaquetlaya,

I, [1]. Apparently a form of *tlayacati*, or of *yaque*, both from the root *yac-*, a point, a prominence, to be prominent. But the etymology is not clear.

Yauciuatzin,

XIII, [6]. *Yaotl-cihuatl-tzin*, &#8220;the revered war-woman.&#8221;

Yauicaya,

III, [2]. From *yauh*, to go.

Yauilili,

XI, [5]. Causative form of *yauh*, &#8220;to cause to go,&#8221; to put to flight.

Yautiua,

I, [5], [6]. Freq. from *yaotia*, to fight.

Yautlatoaquetl,

XV, [3], [4]. See *yautlatoaya*.

Yautlatoaya,

I, [3]; V. [1]. From *yaotl*, war, *tlatoa*, to speak. *Yautlatoani*, ruler in war, was one of the titles of Huitzilopochtli.

Yaxcana,

III, [9]. *Axcan*, now. *Axcatl*, goods, property. *Yaxca*, his, its, property.

Yayalezqui,

III, [7], [8]. Frequent. of *yaliztli*; to go and come, go back and forth.

Yca,

IV, [6]. With which.

Icçotl,

VI, [2]. A tree planted in front of temples. Its bark was used for mats (Sahagun).

Incocaua,

XVI, [1], [2]. To leave unprotected, as orphans.

Ye,

VIII, [1]. Already, this, but, nevertheless.

Yecoa,

XIII, [8]; XIV, [2]. 1. To have carnal connection. 2. To end, to finish.

Yeua,

I, [4], etc. For *yehuatl*, he, it, that.

Ihuitl,

H



- I, [3]; IV, [7]. A feather; *met.*, a model, pattern.
- Ihiya,  
II, [2]. Apparently for *iyē*, yes, affirmative particle.
- Ilhuiquetl,  
III, [8]. From *ilhuia*, to say, to call.
- Iliuiz,  
XV, [5]. Thoughtlessly; with negative prefix *a*, not thoughtlessly.
- Ymocxi,  
I, [2]. Poetic for *in micti*, from *mictia*, to slaughter.
- Yoalticatla,  
VIII, [1]. *Yoalli-ticatla*, midnight.
- Yoalli,  
XV, [1]. Night.
- Yoatzin,  
XV, [3], [4]. Reverential of *yoalli*, night.
- Yocoxquia,  
XIX, [4]. Peaceably, quietly.
- Yolcan,  
XVIII, [5]. Place of birth.
- Yolceuiz,  
XV, [3], [4]. To appease, to please.
- Yollotl,  
IV, [6]. Heart, mind, center.
- Itaca,  
IV, [6]. For *itacatl*, food, sustenance.
- Iteamic,  
XIV, [11]. From *itta*, to see.
- Itlani,  
XIV, [7]. See *Tlani*.
- Itontecuitl,  
VI, [5]. Explained by the Gloss by *in teteucti*, which I take to be an error for *in teteuctin*.
- Itopanecauiloc,  
III, [9]. The Gloss gives *ni topan*. The verbal is a passive from *caua*, to leave, to abandon.
- Itta,  
IV, [8]. To see, to esteem.
- Ytzicotla,  
II, [5]. For *uitzicotla*, lit., place abounding in thorns; fig., the south.
- Itzipana,  
X, [4]. Apparently a compound of *ixtli*, face, and *pan*, for the more usual *ixpan*, before, in front of; *ixtli* in comp. sometimes becomes *itz*, as in *itzoca*, &#8220;tener sucia la cara,&#8221; Molina, *Vocabulario*.
- Itziueponi,  
XI, [4]. For *itztle-cueponi*, &#8220;resplendent with spears.&#8221;
- Itzpapalotl,  
IV, [5]. &#8220;The obsidian butterfly,&#8221; an image of gold and feathers, worn as a royal insignia. See Sahagun, Lib. VII, Cap. 12.
- Yua,  
III, [8]. To send.
- Yuitla,  
XIII, [6]. See *ihuitl*.
- Yuiyoc,

- II, [3], [4], [5]. From *yuiyotl*, a feather, *yuiyoa*, to be dressed in feathers, or feather garments.  
Ixtlauatl,  
IV, [6]. Open field, uncultivated region.  
Yyaconay,  
I, [1]. For *ayac-on-ay*, as appears by the gloss.  
Yya.  
See *Ayya*.  
Izqui,  
XIV, [8]. As many as.  
Iztac,  
IV, [3], [4]. White.  
Iz tleica,  
VI, [3]; XV, [1]. Here is why. The interrogative changed into the predicative form.  
See Paredes, *Compendio*, p. 154.

## M

- Ma,  
VI, [1]. 1. Sign of negative, no, not. 2. Sign of imperative.  
Macaiui,  
XVII, [3], [4]. From *macoa*, and *i*, to drink.  
Maceualli,  
VI, [4]. Subjects, servants.  
Maceuh,  
XX, [3]. From *maceua*, to seek for, to obtain.  
Mach,  
XIV, [7]. Intensive particle.  
Machiyotla,  
II, [6], [7]. For *machiotl*, sign, example.  
Macoa,  
I, [3]; XVII, [3]. To aid, to assist.  
Macxoyauh,  
XVIII, [3]. By the Gloss, for *ma-xi-yauh*, imper. of *yauh*, to go.  
Malinalli,  
XIII, [4]. A broom.  
Malli,  
II, [3], [4], [5]. Captive; one taken by hand.  
Mama,  
XIV, [11]. To carry a load on the shoulders.  
Mamalia,  
XIX, [4]. To penetrate.  
Mamauia,  
I, [4]. To frighten, frequentative-causative, from *maui*, to fear.  
Maololo,  
XIV, [12]. From *ma-ololo*, to cover with the hand.  
Mati,  
II, [1]. To know.  
Matiuia,  
XIV, [11]. For *matihuia*, from *mati*.  
Matlauacal,

- VII, [4]. A net-basket.
- Ma-tonicaya,  
X, [1]. Let it shine, let it be bright; from *tona*.
- Mauia,  
II, [3], [4], [5]. To give into the hands of, to deliver up.
- Maui noyol,  
XIV, [11]. To fear in my heart.
- Mauiztli,  
VI, [5], XIII, [5]. An honor (*cosa de estima, Molina*). A person of honor.
- Mazatl,  
IV, [6]. (Doubtful.) Deer; any large wild animal.
- Mecatla,  
VI, [2]. For *mecatl*, cord, rope.
- Milacatzoa,  
I, [4]. *Mo-ilacatzoa*, to twine oneself, as a serpent around a tree; refers to the *xiuhcoatl*, fire-serpent, of Huitzilopochtli.
- Mimicha,  
IV, [8]. Fish, for *ichin*.
- Mimilcatoc,  
VI, [2]. Twisted, twined.
- Miquiyecauiz,  
XIV, [8]. Compound of *miqui*, to die, and *yecau*, to cease; &#8220;to cease dying.&#8221;
- Mitoaya,  
I, [3]. For *mo-itoa-ya*, it is said, they said.
- Mixcoatepetl,  
XIX, [4]. The mountain or town of Mixcoatl.
- Mixcoatl,  
XIII, [5]. A proper name.
- Mixiui,  
XII, [1]. To accouch, to bear a child.
- Mixtecatl,  
I, [2]. A proper name. The Mixteca lived on the Pacific coast, to the southwest, and were not of Nahuatl lineage.
- Mixiuiloc,  
V, [1]. From *mixiui*, to accouch, to bear a child.
- Mo-cuiltonoa,  
VI, [5]. To rejoice or enjoy greatly.
- Moneçoya,  
XVIII, [3]. From *neçi*, to appear.
- Mo-neuila,  
XIII, [7]. From *eua*, to rise up, to come forth.
- Mo-quetzquetl,  
III, [1]. For *m-oquequetz*, frequent. of *quetza*; to flow forth, to run from and out. A poetic form, not uncommon.
- Moquichtiuiui,  
V, [2]. *Oquichuia*, to suffer manfully.
- Mo-teca,  
XIV, [9]. They assemble; impers. from *teca*, to place oneself, to lie down.
- Moteua,  
XV, [4]. Perhaps from *itoa*, to say, &#8220;it is said.&#8221;
- Mo-tlaquechizca,

- XIII, [2], [3], [4]. Strengthened form of *tlaquechia*, to rest upon; to bear down upon; to press upon.  
Mo-tlaqueuia,  
XI, [2]. To seek people, or to hire them to work injury to others.  
Mo-tonacayouh,  
III, [3]. Our flesh; the usual form is *tonacayo*.  
Moxayaua,  
V, [2]. From *yauaaloa*, to wander about.  
Moxocha,  
IV, [2], [4]. Probably a compound of *moxochitl-cha-yau*, to sow flowers.  
Mozcaltizqui,  
IV, [6]. From *mo-izcali*, to resuscitate, to animate.

## N

- Nacha,  
III, [7]. For *nachcan*, there, in that place.  
Nacochtla,  
XIV, [11]. The ears.  
Nahuia,  
III, [6]. From *nau*, four.  
Nanquilia,  
VII, [6]; XIX, [3]. To answer.  
Nauaco,  
XI, [5]. &#8220;With (my) skill.&#8221;  
Naualpilli,  
III, [3]. &#8220;Master magician;&#8221; said by the Gloss to be a name of Tlaloc. Sahagun gives this as one of the gods of the goldsmiths (Lib. IX, cap. 18).  
Naualachic,  
XIV, [9]. Skilfully; from *naualchiua*, to do something skilfully.  
Nauaquia,  
XIV, [6]. Perhaps for *nahuaque*, an epithet of divinity.  
Nauhxiuhtica,  
III, [9]. &#8220;After four years&#8221; (Molina).  
Neçazualcactla,  
XVIII, [1]. From the Gloss equivalent to *neçauacautla*, from *neçaualiztli*, fast, fasting, and *caua*, to leave.  
Nechyatetemilli,  
XIII, [5]. Reverential of *temi*, to lie down, to fill.  
Necuilia,  
X, [2]. To bring some one.  
Nella,  
III, [3]. For *nelli*, truly.  
Nen,  
*adv.* I, [1]. In vain, of no advantage.  
Nenequia,  
XV, [1]. To oppose, to be angry with.  
Nenoualico,  
XI, [2]. See *Onoalico*. *Ne* is the impersonal, pronominal prefix.  
Nepaniui,  
VIII, [5]. To join, to unite oneself to.

Nepanauia,

III, [9]. *Nepan*, thither, and *yauh*, to go.

Nepapan,

II, [2]; XIV, [5]. Diverse, varied.

Ne-qui-macui,

VII, [5]. I take them by the hand; Explained by the Gloss to be an archaic (*chicimeca*) expression used in leading or guiding (in dance or song).

Niuaya,

X, [2]. For *ni-ihua-ya*, I sent (some one).

Ni-yocoloc,

III, [2]. Passive preterit from *yocoya*; *yocolia*, to be made, composed, created.

No.

1. Possess, pron. my, mine. 2. Adv. also, yet.

Noca,

I, [1]. Of me, my, mine.

Nohuihuihua,

I, [1]. Poetic form for *neuiulia*, to equal some one.

Nomactemi,

XIII, [3], [4]. *No-maitl-c-temi*, my hand it fills, = with full hands.

Nomaulia,

X, [4]. To do a thing personally.

Nomiuh,

XVIII, [4]. *No-omitl*, my bone, point, arrow.

Nopeltzin,

XIII, [5]. *No-pilli-tzin*, my revered lord;

No-tauane,

VI, [1]. Our fathers.

No-tecua,

VI, [2]. For *nic-tecuia*, I tie it, I make it fast. The Gloss, *amo-tecuhuan*, is not intelligible.

No-teuh,

I, [3]; XX, [2], [4]. My god;

Noyoco,

XI, [5]. Apparently for *niyoco*, with me alone;

Noyollo,

XV, [3]. From *yollotl*, heart, soul, courage, etc.

## O

Oc,

II, [2]. Yet, besides this.

Ocelocoatl,

III, [4]. Tiger snake;

Ocoyoalle,

VIII, [2]. The night pine; Apparently a proper name.

Ocutitlana,

XI, [2]. Among the pine woods;

Oholopa,

II, [3]. Poetic compound of *ololoa*, to cover, to dress, and *oppa*, twice.

Ollama,

XIV, [9]. To play at ball; from *olli*, a ball.

## O

- Olya,  
XVIII, [1]. A form from *ololoa*, to cover or clothe oneself.
- Omei,  
XIII, [5]. For *ome*, two; the Gloss reads *matlactli ome*, twelve.
- On,  
I, [1], *et saepe*. A particle, merely euphonic, or signifying action at a distance.
- Onca,  
*sæpe*. There.
- Onoalico,  
XI, [1]. Proper name, derived from *onoua*, the impersonal form of *onoc*, and meaning 'a peopled place'; a thickly inhabited spot. The terminal, *co*, is the postposition, at.
- Opuchi,  
XVIII, [6]. 'Left-handed'; by the Gloss = *tiacauh*, brave, valiant.
- Oquixanimanico,  
X, [1]. A form in the second person plural, compounded of *quiça* and *mani*, 'coming forth, scatter yourselves around';
- Otlacatqui,  
XIV, [3], [4]. *Ilacati*, to be born.
- Otli,  
VIII, [5]. Path, road.
- Ouayyeo,  
I, [2]. An interjection.
- Oya,  
*sæpe*. 1. An interjection. 2. Preterit of *yauh*, to go.
- Oyatonac,  
II, [6], [7]. For *otonac*, from *tona*, to shine.
- Oztomecatl,  
XIV, [11]. A merchant.

## P

- Petlascalco,  
XX, [4]. From *petlatl*, mat, *calli*, house, and *co*, post-position.
- Peua,  
VI, [3]. To begin.
- Picha-huazteca,  
I, [2]. Proper name, 'The frozen Huastecs'; perhaps those living on the high Sierra, who were the nearest to the Nahuas.
- Pillachiualoyan,  
XIV, [4]. Locative from *pilli-chiua*, to engender offspring.
- Piltzintecutli,  
IX, [2]; XIV, [9]. Lord of the youths or children, *piltzintli*.
- Pipiteca,  
I, [6]. Those having charge of the spies, from *pipia*, to spy.
- Pipitla,  
XX, [2]. Reduplicated locative from *pilli*, a child.
- Pinauhtia,  
VI, [1]. To make ashamed.
- Pinauia,  
II, [1]; III, [3], [4]. To affront, to put to shame; to censure, to blame.

Poliuiz,

XV, [3]. From *poloa*, to destroy.

Pomaya,

I, [2]; XI, [1]. Apparently for *panauia*, to conquer.

Potocaya,

XIII, [6], [7]. *Potli*, companion.

Potonia,

IV, [7]; XIV, [10]. To be liberal, to give equally or freely; to adorn with feathers.

Poyauhtla,

III, [6]. Among the fogs, from *poctli*, smoke, fog, mist; *atl*, water.

Pupuxotiuuh,

I, [3]. A gerundive form from *popoxoa*, to till, to work the soil; here used figuratively.

## Q

Quacuillo,

III, [4]; XX, [3]. From *qua*, to eat.

Quatonalla,

XVIII, [1]. Head bright; the helmet on the head.

Quaui,

XIII, [1]. A shortened form of *quaiuitl*, in the same verse; compound of *quauhtli*, eagle, *iuitl*, feather; a decoration explained in the Gloss, usually called the *quauhtzontli*, eagle crest.

Quauinochitla,

XI, [2]. Among the tuna trees;

Quaiquemitl,

II, [2]. From *quauhtli*, eagle, *quemitl*, clothing, garb.

Quechol,

XIV, [5], [7]. A bird.

Quentia,

XV, [1]. To dress oneself.

Quetl,

II, [2]. Poetic for *quetza*, to rise, to come out of or from. See [Gloss to III, 7](#).

Quetza,

XIV, [6]. To arise from.

Quetzalauetl,

XV, [2]. Of *quetzal*, beautiful, and *auetl*, the water cypress, fig. chief, lord.

Quetzalcalla,

III, [9]. The house of the quetzal; beautiful as the quetzal bird. Explained in the [Gloss](#) to be the Place of Joy.

Quetzalcoatli,

XI, [3]; XIV, [6]. Proper name.

Quetzalcocox,

VII, [6]; VIII, [7]. The pheasant.

Queyamica,

III, [8]. For *quenamican*, how there?

Queyanoca,

I, [1]. According to the Gloss, equivalent to *onoca*, from *onoc*.

Quiauiteteu,

VIII, [6]. Rain gods; *quiauitl*, rain; *teteu*, plural of *teotl*, god.

Quilaztla,

- XIII, [1]. For Quilaztli, another name of Cihuacoatl.  
Quilazteutl,  
XVIII, [2]. See *Quilaztla*.  
Quinexaqui,  
VII, [1]. Explained by the Gloss by *oniualleuac*, I came quickly (*eu*, in composition, signifies precipitation). Hence it is a form from *yauh*, *yaqui*.  
Quiyauatla,  
VI, [6]. Poetic for *quiauitl*, rain.

## T

- Tamoanchan,  
IV, [1], etc. We seek our home; a name applied to the Earthly Paradise. See p. 29.  
Teacuitlaquemitl,  
XV, [1]. Golden garb.  
Teca,  
III, [6]. To spread out, especially of liquids.  
Tecpanteutl,  
XVII, [3], [4]. Palace god;  
Teicnellili,  
VI, [5]. A benefit, an advantage.  
Teizcaltequetl,  
III, [9]. That which gives wisdom and life. Teizcali, cosa que da doctrina, y aviva, y da entendimiento; (Molina).  
Telipuchtla,  
II, [3], [4], [5]. For *telpochtli*, a youth.  
Temacouia,  
VI, [4]. From *temaca*, to give, to deliver into the hands of.  
Temoquetl,  
III, [8]. From *temoa*, to seek, *quiza*, to go forth.  
Tenamitl,  
I, [3]. The wall of a city; hence, a town or city.  
Tepanecatl,  
XI, [3]. Dweller in the palace; A proper name.  
Tepanquizqui,  
I, [3]. A substitute, one who represents another.  
Tepetitlan,  
V, [2]. Among the mountains;  
Tepeuh,  
XX, [3], [4]. From *peua*, to begin.  
Tepeyocpa,  
XV, [4]. From *tepetl*, *pan*.  
Tequiua,  
II, [1]; V, [2]. From *tequiutl*, task, labor, but explained by the Gloss as equivalent to *tepeua*, to overthrow, to conquer.  
Tetemoya,  
II, [6], [7]. Frequentative from *temo*, to descend, to come down, *tetemo*.  
Tetoma,  
XVIII, [5]. From *toma*, to open, to send forth, to let loose.  
Tezauhpillla,



- III, [8]. Master of fear.
- Tetzauiztli,  
I, [2]. An object which causes fear. A name of Huitzilopochtli. See Tezozomoc, *Cronica Mexicana*, cap. VI.
- Teuaqui,  
II, [6], [7]. From *teotl*, god, *aqui*, to enter, to penetrate.
- Teucontlipaca,  
IV, [5]. Explained by the Gloss as *teucumitl icpac*, upon the thorn bush *teocumitl*, espina grande, Molina). But I should think it to be a compound of *teotl*, *conetl*, *icpac*, upon the son of the goddess; The son of Teteunan was especially Centeotl, god of maize.
- Teueuel,  
V, [2]. Poetic from *ueue*, the ancients, the elders.
- Teumechaue,  
IV, [1], [2], [3], [4]; VIII, [2]; XIX, [2]. Perhaps from *teo-ome-chayaue*, the twice divine seed-thrower; or *teometl-chayaue*, the planter of the divine maguey.
- Teumilco,  
XIII, [2]. From *teotl*, *milli*, *co*, in the divine cornfield; fig. reference to the battlefield.
- Teutiualcoya,  
III, [2]. The Gloss reads *teutiualcoya*, from *teotl*, god, *ittualo*, passive of *itta*, to see.
- Teu-tlaneuiloc,  
III, [1]. Explained by the Gloss as equivalent to *onetlanauiloc*, an impersonal, passive, preterit, from *naua*, it was danced; The peculiar sacred dance called *tlanaua*, performed by young girls, is described by Sahagun, Lib. II, cap. 24.
- Teutlalipan,  
IV, [8]. In the divine earth.
- Teyomi,  
VII, [1]. From *teyo*, esteemed, honored.
- Tezcatlipuca,  
XIX, [2]. Proper name of a divinity.
- Tezcatzintli,  
XIX, [5]. Proper name from *tezcatl*, mirror.
- Tezcatzonco,  
XVII, [3]; XIX, [4]. Apparently the name of a part of the temple.
- Tianquiz,  
XIV, [6]. The market place.
- Tiçatl,  
IV, [7]. Chalk; fig., model, pattern.
- Timalla,  
XVIII, [4]. Form of *timalloa*, to swell, to increase; fig., to rejoice, to glorify oneself.
- Tlacaluaz,  
XIV, [7]. For *tlacaluaztli*, a blow-pipe.
- Tlacati,  
XV, [3], [4]. For *tlacatl*.
- Tlacatl,  
II, [1]; XIII, [7]. Mortal, creature, person.
- Tlaçaz,  
XIX, [4]. From *tlaça*, to overturn.
- Tlachco,  
XIV, [10]. The place of the ball play.
- Tlachinaya,

- XIV, [5]. From *tlachia*, to see.
- Tlachtli,  
VII, [6]. The ball.
- Tlacoachcalco,  
II, [1]; X, [1]. From *tlacochtli*, arrow, or generally, weapon, *calli*, house, *co*, post-position, in  
&#8220;the hall of weapons,&#8221; or arsenal. It was a room in that part of the temple dedicated to  
Huitzilopochtli, and was filled with arrows, spears, etc. Sahagun, Lib. VIII, cap. 32.
- Tlaçolteutla,  
XIV, [2]. Name of a Mexican goddess.
- Tlacoyoalle,  
XIV, [1]. At midnight.
- Tlacyaniuitza,  
IX, [1]. Probably for *tlayauani ni-huitz*, I come dancing, as a dancer.
- Tlaixtotoca,  
X, [3]. *Ixtotoca*, to search for.
- Tlalli,  
XIV, [10]. To place oneself; earth, ground.
- Tlalocan,  
III, [5]; XVI, [1]. The home of Tlaloc. See p. 25.
- Tlaloc tlamacazque,  
VIII, [3], [4], [6]. &#8220;Dispensers of the benefits of Tlaloc&#8221;; the name applied to the  
priests of this divinity.
- Tlalpa,  
XIV, [6]. From *tlalli*, earth, and *pan*.
- Tlaltecutli,  
IV, [6]. *Tlalli, tecutli*; lord of the earth or land.
- Tlamacazecatlo,  
XIX, [2]. For *tlamacaztecatl*, one concerned with the priestly office.
- Tlamocoyoualca,  
XIX, [1], [2]. Apparently from *tlamaca*, to serve.
- Tlani,  
XIV, [7]. Below; *i-tlani*, below it.
- Tlanuati,  
VIII, [3], [4]. To send.
- Tlapani,  
XVIII, [2]. To break.
- Tlapitza,  
XIV, [7]. A flute.
- Tlapoalli,  
III, [9]. To number, to reckon.
- Tlapomaya,  
*see Pomaya.*
- Tlaquaua,  
XV, [3], [4]. To make strong, or hard.
- Tlatia,  
XV, [1]. 1. To hide oneself. 2. To burn oneself.
- Tlatoa,  
XIV, [7], [11]. To sing, to chant, to speak.
- Tlatol,  
III, [8]. For *tlatolli*, speech, discourses, prayers.
- Tlatonazqui,

- XIV, [5]. From *tona*, to shine.
- Tlauana,  
XV, [1]. To drink wine (*octli*),
- Tlauia,  
XV, [1]. To appear red or shining.
- Tlauizcalte,  
XIV, [5]; XIX, [2]. Master of the house of the dawn. The terminal *ê* signifies an active possessive.
- Tlayauican,  
IX, [1]. The dancing-place; from *tlayaua*, to dance in a certain manner.
- Tlaxotecatl teuhltla,  
I, [4]. See Tlaxotla.
- Tlaxotla,  
I, [3]. Passive form from *tlaça*, to hurl, to throw. Huitzilopochtli was specifically &#8220;the hurler.&#8221; See Notes to Hymn I.
- Toçiquemiltl,  
I, [1]. From *to-citli-quemiltl*, vestment of our ancestress.
- Tocniuaya,  
VIII, [1]. *To-icniuuh*, our friend.
- Tocuilitla,  
II, [7]. See Tocuilechcatl.
- Toçiuaitica,  
XIV, [10]. From *to-citli-yuitl*, with adverbial ending; &#8220;in the feather garb of our ancestors.&#8221;
- Tocuilechcatl,  
II, [2]. *To*, our, *cuilia*, to paint, adorn; &#8220;our adornment.&#8221;
- To-naca,  
XIII, [2]. &#8220;Our flesh.&#8221;
- Tonanaya,  
XIII, [5]. Reduplicated for *tonaya*, to shine forth.
- Tonaqui,  
I, [1]. A form from *tona*, to shine.
- Tonana,  
IV, [1]. &#8220;Our mother;&#8221; *nantli*.
- Topaniaz,  
IX, [2]. The Gloss reads more correctly, *no umpa niaz*, &#8220;also there I shall go.&#8221;
- Totoch,  
X, [1]; XVII, [title]. *Tochtli*, a rabbit; the name of a god of wine; also, of a day of the week.
- Toyauan,  
I, [5], [6]. *To-yauan*, our enemies. (See Olmos. *Gram.*, p. 25.)
- Tozquiuaua,  
XIX, [5]. From *tozquitl*, voice.
- Tzioac,  
XIII, [5]. For *tzioactli*, a sacred tree; here apparently fig. for a sacred person.
- Tzioactitlan,  
VII, [2]. &#8220;In the tzihuac bushes;&#8221; the tzihuac was a kind of maguey of a sacred character. See my *Ancient Nahuatl Poetry*, p. 140.
- Tzuiquimihuh,  
VII, [3]. &#8220;My havresac made of tzihuac fibres.&#8221;
- Tzocotzontla,  
XX, [1]. From *tzocoton*, little, *tzontli*, hair.
- Tzonimolco,

VI, [1]. Where the hair spreads abroad; The name of the hall sacred to the god of fire in the temple. The expression refers figuratively to the flames blazing upwards like hair from a head.

Tzotzonia,  
XIX, [5]. To play on an instrument.

## U

Ualitla,  
XV, [4]. Comp. of *uallauh* and *itla*.

Uallaçic,  
VIII, [5]. From *uallauh*, to come, and *acic*, which adds the sense of approaching near.

Ualmeua,  
XII, [3]. To cry lustily.

Ueca,  
X, [1]. Far.

Uel, or Huel, adv.,  
I, [4]. Well.

Uelmatia,  
III, [4]. To appear well, to be well.

Ueponi,  
VII, [1]. *Uepollotl*, kin, relations.

Uexcaitoa,  
II, [1]. To offer harm, to curse.

Uicacapa,  
IV, [7]. Towards, to.

Uitzalochpan,  
XIII, [1]. Compound of *huitz*, to come, and *tlalooa*, to run.

Uitzetla,  
II, [2]. For *uitzlan*, in at the south, or the place of thorns.

Uitznauac,  
II, [4]. For *Huitznauac*. See [Notes to Hymn II](#).

Uitztla,  
XIII, [3]. According to the [Gloss to v. 4](#), this is a poetic form for *uictli*, a hoe, the native agricultural implement.

## X

Xamontoca,  
IV, [7]. *Xi-am-on-itta*, from *itta*, to look, to see. Compare the [Gloss](#).

Xatenonotza,  
VI, [6]. For *xi-tenonotza*, call ye upon, pray ye to.

Xayaualli,  
XIII, [8]. From *xayaua*, to adorn oneself in the ancient manner.

Xeliui,  
XVIII, [4]. To split, to divide.

Ximocaya,  
III, [9]. Rendered by the Gloss as equivalent to *ximoayan*, the Paradise of Souls; see my *Ancient Nahuatl Poetry*, p. 132.

Ximiçotica,

XVI, [1], [2]. From *iça*, to wake up, awake.

Xiuh,

IV, [8]. Green; grass.

Xiuacalco,

III, [5]. From *xiuh*, *calli*, *co*, in the green house; the Gloss explains it by *acxoyacalco*, in the house of the wild laurel; or decorated with wild laurel, a plant probably sacred to Tlaloc.

Xiucuatl,

XV, [2]. Grass snake, or green snake. From *xiuitl*, *coatl*.

Xiyanouia,

III, [6]. Imperative from *yauh*, to go.

Xochinquauitl,

XIV, [7]. The flower-tree.

Xochiquetzal,

XIV, [11]. Proper name of a deity.

Xochitla,

IV, [1], etc. Flowers, place of, or abundance of. From *xochitl*.

Xochitlicacan,

XIV, [3], [5]. The place of flowers.

Xoconoctli,

XIX, [5]. From *xocotl*, fruit, apple.

Xocoyeua,

XIX, [5]. From *xococtl*, fruit.

Xolotl,

XIV, [9]. A servant, a page.

Xoyauia,

IX, [2]. From *xoyauia*, to begrime, to spoil; *xoyauian*, the place of blackness, or of decay.

Xoxolcuicatl,

VI, [5]. From *xolotl*, servant, page, and *cuicatl*, song.

## Index.

1. Abundance, the fabled house of, [\[A\]](#).
2. Amanteca, [\[A\]](#).
3. Amantlan; a quarter of the city of Tenochtitlan, [\[A\]](#).
4. Amimitl, the god:
  1. hymn to, [\[A\]](#).
  2. his functions, [\[A\]](#).
5. Ancient god, the, a name of the god of fire, [\[A\]](#).
6. &#8220;Ancient Nahuatl Poetry,&#8221; quoted, [\[A\]](#), [\[B\]](#).
7. Arrows:
  1. the house of, [\[A\]](#).
  2. god of, [\[A\]](#).
8. Artists, the goddess of, [\[A\]](#).
9. Atlaua, the god:
  1. hymn to, [\[A\]](#).
  2. signification of, [\[A\]](#).
10. Auroras, the four, [\[A\]](#).
11. Ayopechtli *or* Ayopechcatl, a goddess:
  1. hymn to, [\[A\]](#).
  2. functions of, [\[A\]](#).
12. Aztec:
  1. Mythology, Paradise of, [\[A\]](#), [\[B\]](#).
  2. nation, wars of, [\[A\]](#).
1. Ball, the game of, [\[A\]](#), [\[B\]](#).
2. Bibliotheca Laurentio-Mediceana, [\[A\]](#).
3. Bread and water, fasting on, [\[A\]](#).
4. Bustamente, his edition of Sahagun&#8217;s *Historia*, [\[A\]](#).
1. Cardinal points as symbols, [\[A\]](#).
2. Chalchiucihuatl, a name of the goddess Chicomecoatl, [\[A\]](#).
3. Chalmecatl, name of a deity, [\[A\]](#).
4. Chichimecs, an ancient tribe, [\[A\]](#), [\[B\]](#).
5. Chicomecoatl, the goddess:
  1. hymn to, [\[A\]](#).
  2. functions of, [\[A\]](#), [\[B\]](#).
  3. her names, [\[A\]](#).
6. Chicamolotl, a name of the goddess Chicomecoatl, [\[A\]](#).
7. Chicomoztoc, the &#8220;seven caves,&#8221; [\[A\]](#).
8. Childbirth, goddess of, [\[A\]](#), [\[B\]](#), [\[C\]](#).
9. Chimalman, the goddess of, [\[A\]](#).
10. Chimalipan, the virgin-mother, [\[A\]](#).
11. Cholula or Chollolan, a place name, [\[A\]](#), [\[B\]](#).
12. Cihuacoatl, the goddess:

1. hymn to, [\[A\]](#).
2. functions of, [\[A\]](#).
13. Cinteotl or Centeotl, the god, [\[A\]](#).
  1. his birthplace, [\[A\]](#).
  2. his functions, [\[A\]](#).
14. Cipactonalli, a fabled personage, [\[A\]](#).
15. Clavigero, quoted, [\[A\]](#).
16. Coatepec, the sacred serpent mountain, [\[A\]](#).
17. Codex Ramirèz, the, [\[A\]](#).
18. Codex Telleriano-Remensis, the, [\[A\]](#), [\[B\]](#).
19. Codex Vaticanus, the, [\[A\]](#).
20. Colhuacan:
  1. first King of, [\[A\]](#).
  2. derivation of, [\[A\]](#).
  3. reference to, [\[A\]](#), [\[B\]](#), [\[C\]](#).
21. Colors, symbolism of, [\[A\]](#), [\[B\]](#).
22. Cuauhtitlan, the Annals of, [\[A\]](#), [\[B\]](#).
23. Cuezaltzin, a name of the god of fire, [\[A\]](#).
  
1. Dance:
  1. the jar, [\[A\]](#).
  2. of the &#8220;four auroras,&#8221; [\[A\]](#).
2. Death-song, a, [\[A\]](#).
3. Drum, use of the, [\[A\]](#).
4. Drum-beating, goddess of, [\[A\]](#).
5. Drunkenness, deities of, [\[A\]](#), [\[B\]](#).
6. Duran, Diego, quoted, [\[A\]](#), [\[B\]](#), [\[C\]](#), [\[D\]](#), [\[E\]](#), [\[F\]](#), [\[G\]](#).
  
1. Eagle&#8217;s crest, as ornament, [\[A\]](#).
2. Earth:
  1. goddess of the, [\[A\]](#).
  2. heart of the, [\[A\]](#).
3. Eight, as a sacred number, [\[A\]](#).
4. Emerald, the Lady of the, [\[A\]](#).
  
1. Feathers:
  1. as ornaments, [\[A\]](#).
  2. symbol of the spirit, [\[A\]](#).
2. Fertility, genius of, [\[A\]](#), [\[B\]](#).
3. Fire, the Mexican god of, [\[A\]](#).
4. Fire-stick, the, [\[A\]](#).
5. Fish-spear, god of the, [\[A\]](#).
6. &#8220;Five flowers,&#8221; the, a plant, [\[A\]](#), [\[B\]](#).
7. Flames, the Hall of, [\[A\]](#).
8. Flowers:

1. the god of, [\[A\]](#), [\[B\]](#).
  2. plumage of, [\[A\]](#).
  3. as symbols, [\[A\]](#), [\[B\]](#).
  9. Food, the goddess of, [\[A\]](#).
  10. Four, as sacred number, [\[A\]](#), [\[B\]](#), [\[C\]](#), [\[D\]](#).
1. Gods:
    1. mother of the, [\[A\]](#).
    2. home of the, [\[A\]](#), [\[B\]](#).
  2. Green corn, goddess of, [\[A\]](#).
  3. Guadalupe, Our Lady of, [\[A\]](#).
1. Hair, as a symbol of flames, [\[A\]](#).
  2. Heads, serpent of seven, [\[A\]](#).
  3. Hearts of victims torn out, [\[A\]](#).
  4. Hieroglyphic books, native, [\[A\]](#).
  5. Huasteca, a tribe, [\[A\]](#).
  6. Huehuetotl, a name of the god of fire, [\[A\]](#).
  7. Huitzilopochtli:
    1. hymn to, [\[A\]](#).
    2. his functions, [\[A\]](#).
    3. description of his idol, [\[A\]](#).
    4. festival of, [\[A\]](#).
    5. temple of, [\[A\]](#).
    6. mother of, [\[A\]](#).
  8. Huitznahuac:
    1. war song of, [\[A\]](#).
    2. brother of Huitzilopochtli, [\[A\]](#).
  9. Hurler, the; epithet applied to Huitzilopochtli, [\[A\]](#).
1. Ichpochtli, the virgin goddess, [\[A\]](#).
  2. Illustrations, colored, [\[A\]](#).
  3. Inquisition, action on Sahagun's *Historia*, [\[A\]](#).
  4. Intoxicating drink, the gods of, [\[A\]](#), [\[B\]](#).
  5. Itzpalatl, a goddess, [\[A\]](#).
  6. Ixcouahqui, the god of fire, hymn to, [\[A\]](#).
1. Jade, ornaments of, mentioned, [\[A\]](#).
  2. Jourdanet, Dr., his translation of Sahagun's *Historia*, [\[A\]](#).
1. Kingsborough, Lord:
    1. his edition of Sahagun's *Historia*, [\[A\]](#), [\[B\]](#).
    2. his *Mexican Antiquities*, [\[A\]](#).
1. Lightning, as a serpent, [\[A\]](#), [\[B\]](#).
  2. Lying-in, goddesses of. See [Childbirth](#).



1. Macuilxochitl:

1. name of a deity, [A].

2. hymn to, [A].

2. Maguey, brought from Paradise, [A].

3. Maize:

1. the god of, [A].

2. goddess of, [A].

4. Maya tribes in Mexico, [A].

5. Mazateca, a certain tribe or caste, [A].

6. Merchants, the god of, [A].

7. Mexicans, the, [A].

8. Mexicans, poetry of, [A], [B].

9. Mexico, ancient, [A].

10. Mimixcoa. *See* Mixcoatl.

11. Mirror, the use of, [A].

12. Mist, the house of, [A].

13. Mixcoatl, the god:

1. hymn of, [A].

2. his functions, [A], [B].

3. hill of, [A].

14. Mixcoatepec, mountain so called, [A].

15. Mixteca } : a nation, [A], [B].

Mixtecatl

16. Mixtecapan, a locality, [A].

17. Mother of the gods, [A], [B].

1. &#8220;our mother,&#8221; [A].

2. the virgin, [A].

1. Nahua, the, as tribal name, [A].

2. Nahuatl language, the, [A].

1. MSS., [A].

3. Naualpilli, &#8220;noble magician,&#8221; a name of Tlaloc, [A].

4. Night, the god of, [A], [B].

5. Nonoalco, a place name, [A].

1. &#8220;Obsidian butterfly,&#8221; a kind of ornament, [A].

2. Olmos, quoted, [A].

3. Opochtli, the god of netmakers, [A].

4. Otomis, the tribe so-called, [A].

1. war song of, [A].

5. Otontecutli, the god:

1. hymn to, [A].

2. his functions, [A].

1. Paradise, the terrestrial, [A], [B], [C], [D], [E].
  2. Paynal, the god, [A].
  3. Parturition, goddess of. *See* [Childbirth](#).
  4. Picha-Huasteca, a tribe, [A], [B].
  5. Pipitlan, a place name, [A].
  6. Pipiteca, a nomen gentile, [A].
  7. Poetry, ancient Mexican, [A], [B], [C].
  8. Pulque, the god of, [A].
- 
1. Quechol bird, the, [A].
  2. Quetzal bird, the, [A], [B].
  3. Quetzalcoatl:
    1. priests adopt his garb, [A].
    2. as speaker, [A], [B].
    3. his companion, [A].
  4. Quilaztli:
    1. name of a goddess, [A], [B].
    2. related to Atlaua, [A].
- 
1. Rain, the god of, [A].
  2. Rain gods, the, the house of, [A].
  3. Reproduction, the goddess of, [A].
- 
1. Sacrifices, human, [A], [B], [C], [D], [E].
  2. Sahagun, Bernardino de:
    1. MS. of his *Historia*, [A].
    2. his remarks on the chants, [A].
    3. action of Inquisition on, [A].
    4. quoted, [A], [B], [C], [D], [E], [F], [G], [H], [I] *et sæpe*.
  3. Serpent:
    1. the lightning, [A], [B].
    2. mountain, [A].
    3. the serpent woman, [A].
    4. serpent's blood, [A].
    5. swallowing of, [A].
    6. of seven heads, [A].
  4. Seven, as a sacred number, [A].
  5. Simeon, Remi, his notes to Sahagun's *Historia*, [A].
  6. Slaves, sacrifice of, [A], [B], [C].
  7. Soul, place in Aztec mythology, [A].
  8. South, the, as origin of deities, [A], [B].
  9. Sun-god, the, [A].
- 
1. Tamoanchan:
    1. its signification, [A].
    2. the houses of, [A].

2. Teatlahuiani, a name of the god of the pulque, [A].
3. Temple of Tenochtitlan, [A], [B].
4. Tenochtitlan, ancient name of the city of Mexico, temple of, [A], [B].
5. Tepeyacac, temple at, [A].
6. Tequechmecaniani, a name of the god of drunkenness, [A].
7. Teteuinan, hymn of, [A].
8. Tezcatlipoca, the god, [A].
9. Tezcatzoncatl, god of the pulque, [A].

1. hymn to, [A], [B].
10. Tezcatzontli, [A].
11. Thorns, diviners with, [A].
12. Tlaloc, the god:

1. song of, [A], [B].
  2. house of, [A], [B], [C].
  3. functions of, [A].
  4. figure of, [A].
13. Tlalocan, the terrestrial Paradise, [A], [B], [C].

1. guide to, [A].
  2. explained, [A].
14. Tlazolteotl, the love goddess, [A].
  15. Toçi, our mother, a goddess, [A].
  16. Toltecs, the fabulous nation of, [A].
  17. Torquemada, quoted, [A], [B], [C].
  18. Totec, the god:

1. hymn to, [A].
  2. a companion of Quetzalcoatl, [A].
19. Totochtin, gods of intoxication, [A].
  20. Tochtli, the rabbit, as a god of drunkards, [A].
  21. Tonan *or* Tonantzin, the goddess, [A], [B].
  22. Travelers, the deity of, [A].
  23. Tulan, the site of, [A].
  24. Turquoises as ornaments, [A].
  25. Twins, the goddess of, [A].
  26. Tzatzitepec, the hill of proclamation, [A].
  27. Tziuactitlan, a place name, [A].
  28. Tzocatzontlan, a place name, [A].

1. Uitznahuac. *See* Huitznabruac.

1. Venus impudica, the Mexican, [A].
2. Vitzilopochtli. *See* Huitzilopochtli.

1. War:

1. the god of, [A].
  2. goddess of, [A].
2. Water cypress, the, [A].

3. Waters, master of the, [A].
4. Woman, sacrifice of, [A].

1. Xilonen, goddess of green corn, [A].
2. Xippe Totec, the god, hymn to, [A].
3. Xiuhtecutli, a name of the god of fire, [A].
4. Xochipilli, the god of flowers:

1. hymn to, [A].
2. functions of, [A].
3. synonym, [A].

5. Xochitlycacan, name of the earthly Paradise, its meaning, [A].
6. Xochiquetzal, the goddess:

1. hymn to, [A].
2. functions of, [A].
3. reference to, [A], [B].

1. Yacatecutli, god of travelers, hymn to, [A].
2. Yoatzin, the god of night, [A], [B].
3. Youallauan, the nocturnal tippler, high priest of Totec, [A].

End of the Project Gutenberg EBook of Rig Veda Americanus, by Various

\*\*\* END OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK RIG VEDA AMERICANUS \*\*\*

\*\*\*\*\* This file should be named 14993-h.htm or 14993-h.zip \*\*\*\*\*  
This and all associated files of various formats will be found in:  
<http://www.gutenberg.net/1/4/9/9/14993/>

Produced by David Starner, Ben Beasley and the PG Online Distributed Proofreading Team.

Updated editions will replace the previous one--the old editions will be renamed.

Creating the works from public domain print editions means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg-tm electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG-tm concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for the eBooks, unless you receive specific permission. If you

do not charge anything for copies of this eBook, complying with the rules is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. They may be modified and printed and given away--you may do practically ANYTHING with public domain eBooks. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

\*\*\* START: FULL LICENSE \*\*\*

THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE  
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg-tm mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase "Project Gutenberg"), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg-tm License (available with this file or online at <http://gutenberg.net/license>).

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg-tm electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg-tm electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg-tm electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg-tm electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. "Project Gutenberg" is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg-tm electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg-tm electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg-tm electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation ("the Foundation" or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg-tm electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an

individual work is in the public domain in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg-tm mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg-tm works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg-tm name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg-tm License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg-tm work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country outside the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg-tm License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg-tm work (any work on which the phrase "Project Gutenberg" appears, or with which the phrase "Project Gutenberg" is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at [www.gutenberg.net](http://www.gutenberg.net)

1.E.2. If an individual Project Gutenberg-tm electronic work is derived from the public domain (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase "Project Gutenberg" associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg-tm trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg-tm electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked

to the Project Gutenberg-tm License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg-tm License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg-tm.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg-tm License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg-tm work in a format other than "Plain Vanilla ASCII" or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg-tm web site ([www.gutenberg.net](http://www.gutenberg.net)), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original "Plain Vanilla ASCII" or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg-tm License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg-tm works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg-tm electronic works provided that

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg-tm works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation."
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg-tm License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium

and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg-tm works.

- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg-tm works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg-tm electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from both the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and Michael Hart, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

#### 1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread public domain works in creating the Project Gutenberg-tm collection. Despite these efforts, Project Gutenberg-tm electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain "Defects," such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg-tm electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH F3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with



the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS' WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg-tm electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg-tm electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg-tm work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg-tm work, and (c) any Defect you cause.

## Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg-tm

Project Gutenberg-tm is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need, is critical to reaching Project Gutenberg-tm's goals and ensuring that the Project Gutenberg-tm collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg-tm and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation web page at <http://www.pgla.org>.

### Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Its 501(c)(3) letter is posted at <http://pglaf.org/fundraising>. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's principal office is located at 4557 Melan Dr. S. Fairbanks, AK, 99712., but its volunteers and employees are scattered throughout numerous locations. Its business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887, email [business@pglaf.org](mailto:business@pglaf.org). Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's web site and official page at <http://pglaf.org>

For additional contact information:

Dr. Gregory B. Newby  
Chief Executive and Director  
[gbnewby@pglaf.org](mailto:gbnewby@pglaf.org)

### Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg-tm depends upon and cannot survive without wide spread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit <http://pglaf.org>

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg Web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: <http://pglaf.org/donate>

Section 5. General Information About Project Gutenberg-tm electronic works.

Professor Michael S. Hart is the originator of the Project Gutenberg-tm concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For thirty years, he produced and distributed Project Gutenberg-tm eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg-tm eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as Public Domain in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our Web site which has the main PG search facility:

<http://www.gutenberg.net>

This Web site includes information about Project Gutenberg-tm, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.